

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 17, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 17 AVRIL 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 16 — April 17, 2004

Government Notices	1196
Appointments.....	1199
Parliament *	
House of Commons	1203
Commissions	1204
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	1217
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	1233
(including amendments to existing regulations)	
Index	1247
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 16 — Le 17 avril 2004

Avis du Gouvernement	1196
Nominations.....	1199
Parlement *	
Chambre des communes	1203
Commissions	1204
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1217
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	1233
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1249
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03326 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 16 000 m³.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03335 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 400 000 m³.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04271 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 15, 2004, to September 15, 2004.

4. *Loading Site(s)*: L'Anse-à-Beaufils Harbour, 48°28.33' N, 64°18.32' W (NAD83).

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Disposal Site AB-5, 48°27.00' N, 64°15.00' W (NAD83); and

(b) L'Anse-à-Beaufils Harbour, 48°28.33' N, 64°18.32' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*:

(a) Most direct navigational route between the loading and disposal sites. The disposal site is located approximately 4.8 km southeast of L'Anse-à-Beaufils Harbour; and

(b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03326 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 16 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[16-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03335 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 400 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[16-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04271 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 juin au 15 septembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de L'Anse-à-Beaufils, 48°28,33' N., 64°18,32' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion AB-5, 48°27,00' N., 64°15,00' O. (NAD83);

b) Havre de L'Anse-à-Beaufils, 48°28,33' N., 64°18,32' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* :

a) Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 4,8 km au sud-est du havre de L'Anse-à-Beaufils;

b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Method of Disposal:*

- (a) Dredging will be carried out using a clamshell or hydraulic dredge and disposal will be carried out using a towed scow; and
 (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal:* As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of:* Not to exceed 3 000 m³ scow measure.

11. *Material to Be Disposed of:* Dredged material consisting of gravel, sand, silt, clay and colloids.

12. *Requirements and Restrictions:*

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, identified in paragraph 12.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the *Register of Disposal at Sea Operations*, identified in paragraph 12.5, and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean disposal referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to inspectors designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or ocean disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD
 Environmental Protection
 Quebec Region

[16-1-0]

8. *Mode d'immersion :*

- a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués;
 b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger :* Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger :* Maximum de 3 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger :* Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon, d'argile et de colloïdes.

12. *Exigences et restrictions :*

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5, et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de chargement et d'immersion, ainsi que le matériel utilisé pour les opérations d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement
 Région du Québec
 M.-F. BÉRARD

[16-1-0]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06276 is approved.

1. *Permittee*: St. Anthony Seafoods Limited Partnership, St. Anthony, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 20, 2004, to May 19, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 51°21.71' N, 55°34.41' W, St. Anthony, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 51°21.49' N, 55°32.28' W, at an approximate depth of 80 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06276 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : St. Anthony Seafoods Limited Partnership, St. Anthony (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 mai 2004 au 19 mai 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 51°21,71' N., 55°34,41' O., St. Anthony (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 51°21,49' N., 55°32,28' O., à une profondeur approximative de 80 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre construction anthropique directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

IAN TRAVERS
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[16-1-o]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
IAN TRAVERS

[16-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and position/Nom et poste*

Brault, Simon
Canada Council for the Arts/Conseil des Arts du Canada
Vice-Chairperson/Vice-président

Brennan, Thelma Ann
Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations
Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration

Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi

Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux
British Columbia/Colombie-Britannique
White, Ross — Nanaimo
Ontario
Beckstead, Anne Marie — Peterborough
Bray, Susan Jane — Belleville
Yukon Territory/Territoire du Yukon
Grant, Vanessa Cecelia — Whitehorse

Gagnier, Daniel
Standards Council of Canada/Conseil canadien des normes
Vice-Chairperson/Vice-président

Gingras, André
Canada Customs and Revenue Agency/Agence des douanes et du revenu du Canada
Director of the Board of Management/Administrateur du conseil de direction

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2004-384

2004-385

2004-389

2004-388

2004-387

2004-390

2004-383

2004-380

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Green, The Hon./L'hon. J. Derek Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador Administrator/Administrateur April 19 to 22, 2004/Du 19 au 22 avril 2004	2004-344
Harrison, Rowland J. National Energy Board/Office national de l'énergie Member/Membre	2004-379
Huband, The Hon./L'hon. Charles R. Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur April 2 to 13, 2004/Du 2 au 13 avril 2004	2004-343
Law Commission of Canada/Commission du droit du Canada Commissioners/Commissaires Colas, Bernard Wood, Roderick	2004-378 2004-377
Mc Kenzie, Guy Privy Council Office/Bureau du Conseil privé Senior Advisor/Conseiller supérieur	2004-371
Mitchell, Grant Canadian Commercial Corporation/Corporation commerciale canadienne Director/Administrateur	2004-381
National Film Board/Office national du film Members/Membres Caron, André H. Lessard, Pierre	2004-386

April 6, 2004

Le 6 avril 2004

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[16-1-o]

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[16-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

Economical Mutual Insurance Company and Langdon Insurance Company — Letters patent of amalgamation

Economical Mutual Insurance Company — Order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to subsection 251(1) of the *Insurance Companies Act*, of letters patent amalgamating and continuing Economical Mutual Insurance Company and Langdon Insurance Company as one company under the name Economical Mutual Insurance Company, and in French, Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance, effective January 1, 2004; and
- pursuant to subsection 52(4) of the *Insurance Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing Economical Mutual Insurance Company and in French, Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance, to insure risks falling within the classes of accident and sickness, automobile, boiler and machinery, fidelity, liability, property, and

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Société d'assurance Langdon — Lettres patentes de fusion

Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance — Autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission,

- conformément au paragraphe 251(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes de fusion fusionnant et progeant Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Société d'assurance Langdon en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et, en anglais, Economical Mutual Insurance Company, à compter du 1^{er} janvier 2004;
- conformément au paragraphe 52(4) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et, en anglais, Economical Mutual Insurance Company à garantir des risques correspondant aux branches d'assurance accidents et maladie,

surety insurance, effective January 1, 2004. This order replaces all previous orders to commence and carry on business issued to Economical Mutual Insurance Company.

April 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[16-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

Pafco Insurance Company — Letters patent of incorporation and order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to section 22 of the *Insurance Companies Act*, of letters patent incorporating Pafco Insurance Company, and in French, Pafco, compagnie d'assurance, effective March 11, 2004; and
- pursuant to subsection 53(1) of the *Insurance Companies Act*, of an order authorizing Pafco Insurance Company, and in French, Pafco, compagnie d'assurance, to commence and carry on business, effective March 18, 2004.

April 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

CANADA MARINE ACT

Quebec Port Authority — Supplementary Letters Patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Quebec Port Authority (the "Authority"), under the authority of the *Canada Marine Act* effective May 1, 1999;

WHEREAS Schedule B of the Letters Patent of the Authority describes the federal real property the management of which has been given to the Authority by the Minister of Transport;

WHEREAS the real property known and described as being Lot 2 075 830 of the Cadastre of Quebec, Registration Division of Quebec (previously known as being a part of Lot 232-2 of the Cadastre of the Parish of Saint-Colomb de Sillery), has been included in the federal real property described in Schedule B of the Letters Patent of the Authority;

WHEREAS as of May 1, 1999, the real property was leased to the Minister of Fisheries and Oceans for the maintenance of a building hereinafter described (the "building"), the management of which was under the control of the Minister of Fisheries and Oceans;

automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité, assurances de biens et caution, à compter du 1^{er} janvier 2004. La présente ordonnance remplace toutes les autorisations de fonctionnement qui ont été accordées antérieurement à Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance.

Le 2 avril 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[16-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Pafco, compagnie d'assurance — Lettres patentes de constitution et autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission,

- en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes constituant Pafco, compagnie d'assurance et, en anglais, Pafco Insurance Company, à compter du 11 mars 2004;
- en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Pafco, compagnie d'assurance et, en anglais, Pafco Insurance Company à commencer à fonctionner à compter du 18 mars 2004.

Le 2 avril 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[16-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI MARITIME DU CANADA

Administration portuaire de Québec — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes prenant effet le 1^{er} mai 1999 ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire de Québec (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*;

ATTENDU QUE les immeubles fédéraux dont la gestion a été confiée à l'Administration par le ministre des Transports sont décrits à l'Annexe « B » des Lettres patentes de l'Administration;

ATTENDU QUE l'immeuble connu et désigné comme étant le lot 2 075 830 du cadastre du Québec, circonscription foncière de Québec (autrefois connu comme étant une partie du lot 232-2 du cadastre de la Paroisse de Saint-Colomb de Sillery), fait partie des immeubles fédéraux décrits à l'Annexe « B » des Lettres patentes de l'Administration;

ATTENDU QUE le 1^{er} mai 1999, cet immeuble était loué au ministre des Pêches et des Océans pour le maintien du bâtiment ci-après décrit (le « Bâtiment ») dont la gestion relevait du ministre des Pêches et des Océans;

WHEREAS the lease provided that upon termination, all improvements erected on the leased premises would become the property of the landlord;

WHEREAS the Authority and the Minister of Fisheries and Oceans have agreed to terminate the lease effective the first day of December two thousand and two (01/12/2002), giving effect therefore to the said clause returning the building to the Minister of Transport;

AND WHEREAS for greater certainty, the Authority would like to confirm that the building comes under its management just as the land on which it is constructed and to this end, the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent including in Schedule B of the Letters Patent the building described below;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent of the Authority are amended by adding at the end of Schedule B of the Letters Patent, as paragraph (F), the following:

An industrial warehouse building in the section "Anse au Foulon" of the Port of Quebec, at 859 Champlain Boulevard, City of Quebec, Province of Quebec, known under the name "Building 142", measuring 42.9 metres (140.8 feet) par 12.2 metres (40 feet) and having a total area of 522 square metres (5,618.8 square feet), constructed on federal real property under the management of the Authority known and described as being Lot two million seventy-five thousand eight hundred and thirty (2 075 830) of the Cadastre of Quebec, Registration Division of Quebec.

ISSUED under my hand to be effective this 31st day of March, 2004.

The Honourable Tony Valeri, P.C., M.P.
Minister of Transport

[16-1-o]

ATTENDU QUE ce bail prévoyait qu'à son expiration, toute amélioration érigée sur les lieux loués deviendrait la propriété du locateur;

ATTENDU QUE l'Administration et le ministre des Pêches et des Océans ont convenu de mettre fin à ce bail en date du premier décembre deux mille deux (01/12/2002), donnant ainsi effet à ladite clause de retour du Bâtiment en faveur du ministre des Transports;

ET ATTENDU QUE pour plus de certitude, l'Administration désire confirmer que le Bâtiment relève de sa gestion au même titre que le terrain sur lequel il est construit et qu'à cette fin, le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « B » des Lettres patentes le Bâtiment ci-après décrit;

À CES CAUSES en vertu des pouvoirs prévus à l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par l'ajout à la fin de l'Annexe « B » des Lettres patentes, comme paragraphe F), de ce qui suit :

Une bâtisse industrielle de type entrepôt sise dans le secteur « Anse au Foulon » du port de Québec, au 859 Boulevard Champlain, ville de Québec, province de Québec, connue sous le nom de « bâtisse 142 », mesurant 42,9 mètres (140,8 pieds) par 12,2 mètres (40 pieds) et ayant une superficie totale de 522 mètres carrés (5 618,8 pieds carrés), construite sur un immeuble fédéral sous la gestion de l'Administration connu et désigné comme étant le lot deux millions soixante-quinze mille huit cent trente (2 075 830) du cadastre du Québec, circonscription foncière de Québec.

DÉLIVRÉES sous mon seing et en vigueur le 31^e jour de mars 2004.

L'honorable Tony Valeri, C.P., député
Ministre des Transports

[16-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Third Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 31, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Troisième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 31 janvier 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEAL***Notice No. HA-2004-001*

The Canadian International Trade Tribunal will hold a public hearing to consider the appeal listed hereunder. The hearing will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearing will be held as scheduled.

Customs Act

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

May 2004

Date	Appeal Number	Appellant
11	AP-2003-038 Goods in Issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue	Faucher Industries Inc. "T" handles February 2, 1999, to April 23, 2001
	Appellant:	8302.49.90
	Respondent:	8302.30.90

April 7, 2004

By order of the Tribunal
SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[16-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**COMMENCEMENT OF INQUIRY***Stainless steel wire*

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on April 2, 2004, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing Directorate at the Canada Border Services Agency (formerly the Canada Customs and Revenue Agency), stating that a preliminary determination had been made respecting the dumping of cold drawn and annealed stainless steel round wire, up to and including 0.300 inches (7.62 mm) in maximum solid cross-sectional dimension, originating in or exported from the Republic of Korea, Switzerland, and the United States of America, and the subsidizing of such product originating in or exported from India.

Pursuant to section 42 of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated an inquiry (Inquiry No. NQ-2004-001) to determine whether the dumping and subsidizing of the above-mentioned goods have caused injury or retardation or are threatening to cause injury, and to determine such other matters as the Tribunal is required to determine under that section.

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site, describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. The Guide includes a form for filing requests for product

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPEL***Avis n° HA-2004-001*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra une audience publique afin d'entendre l'appel mentionné ci-dessous. L'audience débutera à 9 h 30 et aura lieu dans la salle d'audience du Tribunal, Standard Life Centre, 18^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'audience doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'audience.

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Mai 2004

Date	Numéro d'appel	Appelante
11	AP-2003-038 Marchandises en litige : Dates d'entrée : Numéros tarifaires en litige	Faucher Industries Inc. Poignées en T Du 2 février 1999 au 23 avril 2001
	Appelante :	8302.49.90
	Intimé :	8302.30.90

Le 7 avril 2004

Par ordre du Tribunal
La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[16-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**OUVERTURE D'ENQUÊTE***Fils en acier inoxydable*

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 2 avril 2004, par le directeur général de la Direction des droits antidumping et compensateurs de l'Agence des services frontaliers du Canada (anciennement appelée l'Agence des douanes et du revenu du Canada), qu'une décision provisoire avait été rendue concernant le dumping de fils ronds en acier inoxydable étirés à froid et recuits, d'une coupe transversale maximale de 0,300 po (7,62 mm), originaires ou exportés de la République de Corée, de la Suisse et des États-Unis d'Amérique, et le subventionnement de tels produits, originaires ou exportés de l'Inde.

Aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête (enquête n° NQ-2004-001) en vue de déterminer si le dumping et le subventionnement des marchandises susmentionnées ont causé un dommage ou un retard, ou menacent de causer un dommage et d'examiner toute autre question qu'il revient au Tribunal de trancher en vertu dudit article.

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusions de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal, décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusions de produits spécifiques. Le Guide comprend une formule de demande

exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided that all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the finding shall be filed by interested parties no later than June 16, 2004. Parties opposed or consenting or not opposed to the request for exclusion shall file written reply submissions no later than June 24, 2004. Should the request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party wishes to reply, it must do so within a period determined by the Tribunal in advance of the hearing.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

Public hearing

A public hearing relating to this inquiry will be held in the Tribunal Hearing Room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing July 6, 2004, at 9:30 a.m.

Each person or government wishing to participate in the inquiry and at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before April 22, 2004. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry and at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before April 22, 2004.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested party and each counsel filing a notice of participation or representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing.

In the event of an injury finding, a request for a public interest inquiry conducted pursuant to subsection 45(1) of SIMA may be made by any party to the injury inquiry or by any other group or person affected by the injury finding. Such a request must be filed with the Tribunal within 45 days of the injury finding. A public interest inquiry is completely separate from an injury inquiry. However, the Tribunal invites all persons who anticipate that they will have public interest concerns in the event of an injury finding to simply notify the Tribunal by April 22, 2004. The Tribunal is not seeking and does not expect submissions on public interest issues during the injury inquiry.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Along with the notice of commencement of inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producer, importers, foreign

d'exclusion d'un produit et une formule de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé d'une autre façon si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et documents à l'appui demandés dans les formules soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises des conclusions doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 16 juin 2004. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à la demande d'exclusion doivent déposer une réponse par écrit au plus tard le 24 juin 2004. S'il y a opposition à la demande d'exclusion d'un produit spécifique et si la partie intéressée souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire dans le délai fixé par le Tribunal avant la tenue de l'audience.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre de la présente enquête dans la salle d'audience du Tribunal, au Standard Life Centre, 18^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 6 juillet 2004, à 9 h 30.

Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête et à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 22 avril 2004. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête et à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 22 avril 2004.

Pour permettre au Tribunal d'identifier ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les parties intéressées et les conseillers qui déposent un avis de participation ou de représentation doivent, au même moment, informer le secrétaire si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

En cas de décision de dommage, une demande d'enquête d'intérêt public tenue aux termes du paragraphe 45(1) de la LMSI peut être faite par toute partie à l'enquête de dommage ou par toute autre personne ou tout autre groupe visé par la décision de dommage. Une telle demande doit être déposée auprès du Tribunal dans les 45 jours qui suivent la décision de dommage. Une enquête d'intérêt public est un processus tout à fait distinct d'une enquête de dommage. Cependant, le Tribunal prie toutes les personnes qui estiment qu'elles auront des questions d'intérêt public, advenant une décision de dommage, de tout simplement en aviser le Tribunal d'ici le 22 avril 2004. Le Tribunal ne demande pas aux parties de soumettre des exposés sur les questions d'intérêt public et ne s'attend pas à en recevoir au cours de l'enquête de dommage.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

En même temps que l'avis d'ouverture d'enquête, le secrétaire a envoyé au producteur national, aux importateurs, aux

producers and certain purchasers with a known interest in the inquiry providing details on the procedures, as well as the schedule for the inquiry. The letter specifies, among other things, the date for filing replies to Tribunal questionnaires, the date on which the information on record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation or representation, and the dates for the filing of submissions by interested parties.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this inquiry should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile), secretary@citt-tcce.gc.ca (electronic mail).

Written and oral communications with the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, April 5, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[16-1-o]

producteurs étrangers et à certains acheteurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures, ainsi que le calendrier de l'enquête. Cette lettre précise, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements versés au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé des avis de participation ou de représentation et les dates pour le dépôt des exposés par les parties intéressées.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Les communications écrites et orales avec le Tribunal peuvent être faites en français ou en anglais.

Ottawa, le 5 avril 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[16-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL DETERMINATION

Armament

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-064) on April 2, 2004, with respect to a complaint filed by Winchester Division—Olin Corporation (Winchester), of Norwalk, Connecticut, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. M0077-03E00/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Royal Canadian Mounted Police, the Correctional Service of Canada and the Department of Fisheries and Oceans. The solicitation was for the supply of ammunition.

Winchester alleged that its bid was improperly rejected and that PWGSC had failed to award the contract in accordance with the requirements of the applicable trade agreements.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Acting Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, April 2, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[16-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR DÉCISION

Armement

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-064) le 2 avril 2004 concernant une plainte déposée par Winchester Division—Olin Corporation (Winchester), de Norwalk (Connecticut), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° M0077-03E00/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de la Gendarmerie royale du Canada, du Service correctionnel du Canada et du ministère des Pêches et des Océans. L'invitation portait sur la fourniture de munitions.

Winchester a allégué que sa soumission avait été rejetée à tort et que TPSGC n'avait pas adjugé le contrat en conformité avec les exigences des accords commerciaux applicables.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec la Secrétaire intérimaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 2 avril 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[16-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-131

Cogeco Câble Beauce inc.
Thetford Mines, Quebec

The Commission revokes the broadcasting licence issued to Cogeco Câble Beauce inc. for the multipoint distribution system (MDS) radiocommunication distribution undertaking serving Thetford Mines.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-131

Cogeco Câble Beauce inc.
Thetford Mines (Québec)

Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Cogeco Câble Beauce inc. à l'égard de l'entreprise de distribution de radiocommunication par système de distribution multipoint (SDM) desservant Thetford Mines.

Le 2 avril 2004

<p>2004-132</p> <p>Télé-Mag inc. Québec, Quebec</p> <p>Approved — Change of the authorized contours of the community television station in Québec.</p>	<p><i>April 2, 2004</i></p>	<p>2004-132</p> <p>Télé-Mag inc. Québec (Québec)</p> <p>Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de la station de télévision communautaire à Québec.</p>	<p><i>Le 2 avril 2004</i></p>
<p>2004-133</p> <p>CHUM Limited/Milestone Media Broadcasting Ltd., partners in a partnership to be established Edmonton, Alberta</p> <p>Approved — New Urban musical format English-language FM radio station in Edmonton, expiring August 31, 2010.</p>	<p><i>April 5, 2004</i></p>	<p>2004-133</p> <p>CHUM limitée/Milestone Media Broadcasting Ltd., associées dans une société à constituer Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM de musique urbaine de langue anglaise à Edmonton, expirant le 31 août 2010.</p>	<p><i>Le 5 avril 2004</i></p>
<p>2004-134</p> <p>Aboriginal Voices Radio Inc. Edmonton, Alberta</p> <p>Approved — New FM radio station in Edmonton that will feature programming in English and Aboriginal languages, expiring August 31, 2010.</p>	<p><i>April 5, 2004</i></p>	<p>2004-134</p> <p>Aboriginal Voices Radio Inc. Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une station de radio FM à Edmonton qui proposera une programmation en langue anglaise et en langues autochtones, expirant le 31 août 2010.</p>	<p><i>Le 5 avril 2004</i></p>
<p>2004-135</p> <p>O.K. Radio Group Ltd. Edmonton, Alberta</p> <p>Approved — New Modern Rock musical format English-language FM radio station in Edmonton, expiring August 31, 2010.</p>	<p><i>April 5, 2004</i></p>	<p>2004-135</p> <p>O.K. Radio Group Ltd. Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM de rock moderne de langue anglaise à Edmonton, expirant le 31 août 2010.</p>	<p><i>Le 5 avril 2004</i></p>
<p>2004-136</p> <p>Rawlco (Edmonton) Ltd. Edmonton, Alberta</p> <p>Approved in part — New, Smooth Jazz musical format English-language specialty FM radio station in Edmonton.</p>	<p><i>April 5, 2004</i></p>	<p>2004-136</p> <p>Rawlco (Edmonton) Ltd. Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé en partie — Exploitation d'une nouvelle station musicale smooth jazz de radio FM spécialisée de langue anglaise à Edmonton.</p>	<p><i>Le 5 avril 2004</i></p>
<p>2004-137</p> <p>Various applicants Edmonton, Alberta</p> <p>Denied — Denial of applications competing for FM radio licences to serve Edmonton.</p>	<p><i>April 5, 2004</i></p>	<p>2004-137</p> <p>Diverses requérantes Edmonton (Alberta)</p> <p>Refusé — Refus des demandes concurrentes en vue d'obtenir des licences de radio FM pour desservir Edmonton.</p>	<p><i>Le 5 avril 2004</i></p>

[16-1-o]

[16-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2004-3

The Commission will hold a public hearing commencing on June 7, 2004, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, to consider the following applications. The intervention deadline is May 13, 2004.

1. Newcap Inc.
Thunder Bay, Ontario

To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CJLB-FM Thunder Bay expiring August 31, 2004.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2004-3

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 7 juin 2004, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), afin d'étudier les demandes suivantes. La date limite d'intervention est le 13 mai 2004.

1. Newcap Inc.
Thunder Bay (Ontario)

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJLB-FM Thunder Bay qui expire le 31 août 2004.

- | | |
|---|---|
| <p>2. C.J.S.D. Incorporated
Thunder Bay, Ontario</p> <p>To renew the licences of the commercial radio programming undertakings CKPR and CJSD-FM Thunder Bay expiring August 31, 2004.</p> <p>3. Newcap Inc.
Charlottetown, Prince Edward Island</p> <p>To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CHTN Charlottetown expiring August 31, 2004.</p> <p>4. Maritime Broadcasting System Limited
Charlottetown, Prince Edward Island</p> <p>To renew the licences of the commercial radio programming undertakings CFCY and CHLQ-FM Charlottetown expiring August 31, 2004.</p> <p>5. Newcap Inc.
Sudbury, Ontario</p> <p>To renew the licences of the commercial radio programming undertaking CHNO-FM Sudbury expiring August 31, 2005.</p> <p>6. Rogers Broadcasting Limited
Sudbury, Ontario</p> <p>To renew the licences of the commercial radio programming undertakings CJMX-FM, CJRQ-FM and CIGM Sudbury expiring August 31, 2004.</p> <p>7. Sun Radio Limited
Halifax, Nova Scotia</p> <p>To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CIEZ-FM Halifax expiring August 31, 2004.</p> <p>8. CHUM Limited
Halifax, Nova Scotia</p> <p>To renew the licences of the commercial radio programming undertakings CIOO-FM and CJCH Halifax expiring August 31, 2004.</p> <p>9. Newcap Inc.
Dartmouth, Nova Scotia</p> <p>To renew the licences of the commercial radio programming undertakings CFRQ-FM and CFDR Dartmouth expiring August 31, 2004.</p> <p>10. CJRN 710 Inc.
Fort Erie and St. Catharines, Ontario</p> <p>To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKEY-FM Fort Erie and its transmitter CKEY-FM-1 St. Catharines expiring August 31, 2004.</p> <p>11. Brian Cooper and Daniel McCarthy, on behalf of a corporation to be incorporated
Kincardine, Goderich and Port Elgin, Ontario</p> <p>For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Kincardine with transmitters in Goderich and Port Elgin.</p> <p>12. Bayshore Broadcasting Corporation
Port Elgin, Ontario</p> <p>For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking in Port Elgin.</p> | <p>2. C.J.S.D. Incorporated
Thunder Bay (Ontario)</p> <p>En vue de renouveler les licences des entreprises de programmation de radio commerciale CKPR et CJSD-FM Thunder Bay qui expirent le 31 août 2004.</p> <p>3. Newcap Inc.
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)</p> <p>En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHTN Charlottetown qui expire le 31 août 2004.</p> <p>4. Maritime Broadcasting System Limited
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)</p> <p>En vue de renouveler les licences des entreprises de programmation de radio commerciale CFCY et CHLQ-FM Charlottetown qui expirent le 31 août 2004.</p> <p>5. Newcap Inc.
Sudbury (Ontario)</p> <p>En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHNO-FM Sudbury qui expire le 31 août 2005.</p> <p>6. Rogers Broadcasting Limited
Sudbury (Ontario)</p> <p>En vue de renouveler les licences des entreprises de programmation de radio commerciale CJMX-FM, CJRQ-FM et CIGM Sudbury qui expirent le 31 août 2004.</p> <p>7. Sun Radio Limited
Halifax (Nouvelle-Écosse)</p> <p>En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CIEZ-FM Halifax qui expire le 31 août 2004.</p> <p>8. CHUM Limitée
Halifax (Nouvelle-Écosse)</p> <p>En vue de renouveler les licences des entreprises de programmation de radio commerciale CIOO-FM et CJCH Halifax qui expirent le 31 août 2004.</p> <p>9. Newcap Inc.
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)</p> <p>En vue de renouveler les licences des entreprises de programmation de radio commerciale CFRQ-FM et CFDR Dartmouth qui expirent le 31 août 2004.</p> <p>10. CJRN 710 Inc.
Fort Erie et St. Catharines (Ontario)</p> <p>En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKEY-FM Fort Erie et son émetteur CKEY-FM-1 St. Catharines qui expire le 31 août 2004.</p> <p>11. Brian Cooper et Daniel McCarthy, au nom d'une société devant être constituée
Kincardine, Goderich et Port Elgin (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Kincardine avec des émetteurs à Goderich et à Port Elgin.</p> <p>12. Bayshore Broadcasting Corporation
Port Elgin (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Port Elgin.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| <p>13. Radio Nord Communications Inc.
Gatineau, Quebec
To acquire the assets of the radio programming undertaking CHLX-FM Ottawa/Gatineau.</p> <p>14. Canadian Broadcasting Corporation
Rouyn-Noranda and Amos/Val-d'Or, Quebec
To acquire the assets of the radio programming undertaking CHLM-FM Rouyn-Noranda and its transmitter CHLM-FM-1 Amos/Val-d'Or.</p> <p>15. Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd.
Barrie, Ontario
To amend the licence of radio programming undertaking CKMB-FM Barrie.</p> <p>16. Andy McNabb, on behalf of a corporation to be incorporated
City of Kawartha Lakes, Ontario
For a licence to operate an English-language commercial specialty FM radio programming undertaking in the City of Kawartha Lakes.</p> <p>17. Durham Radio Inc.
Oshawa, Ontario
To amend the licence of the radio programming undertaking CKDO Oshawa.</p> <p>18. V.R. Garbutt, on behalf of a not-for-profit corporation to be incorporated
Renfrew, Ontario
For a licence to operate an English-language FM Type B community radio programming undertaking in Renfrew.</p> <p>19. LU Campus Radio Inc.
Thunder Bay, Ontario
For a licence to operate an English-language FM community-based campus radio programming undertaking in Thunder Bay at Lakehead University.</p> <p>20. Bayview Avenue Non-Profit Student Radio
Toronto, Ontario
For a licence to operate an English- and French-language FM community-based campus radio programming undertaking in Toronto.</p> <p>21. Humber College Institute of Technology and Advance Learning, on behalf of a not-for-profit corporation to be incorporated
Toronto, Ontario
For a licence to operate an English-language FM developmental campus instructional radio programming undertaking in Toronto.</p> <p>22. Blackburn Radio Inc.
Wingham, Ontario
For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking in Wingham.</p> <p>23. Canadian Broadcasting Corporation
Abbotsford, British Columbia
To amend the licence of radio programming undertaking CBU Vancouver, British Columbia.</p> <p>24. Canadian Broadcasting Corporation
Chilliwack, British Columbia
To amend the licence of radio programming undertaking CBU-FM Vancouver, British Columbia.</p> | <p>13. Radio Nord Communications Inc.
Gatineau (Québec)
Afin d'acquérir l'actif de l'entreprise de programmation de radio CHLX-FM Ottawa/Gatineau.</p> <p>14. Société Radio-Canada
Rouyn-Noranda et Amos/Val-d'Or (Québec)
Afin d'acquérir l'actif de l'entreprise de programmation de radio CHLM-FM Rouyn-Noranda ainsi que son émetteur CHLM-FM-1 Amos/Val-d'Or.</p> <p>15. Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd.
Barrie (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKMB-FM Barrie.</p> <p>16. Andy McNabb, au nom d'une société devant être constituée
Ville de Kawartha Lakes (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise dans la ville de Kawartha Lakes.</p> <p>17. Durham Radio Inc.
Oshawa (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKDO Oshawa.</p> <p>18. V.R. Garbutt, au nom d'une corporation à but non lucratif devant être constituée
Renfrew (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de Type B de langue anglaise à Renfrew.</p> <p>19. LU Campus Radio Inc.
Thunder Bay (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM campus axée sur la communauté, de langue anglaise, à Thunder Bay à l'université Lakehead.</p> <p>20. Bayview Avenue Non-Profit Student Radio
Toronto (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM campus axée sur la communauté, de langues française et anglaise, à Toronto.</p> <p>21. Humber College Institute of Technology and Advance Learning, au nom d'une corporation sans but lucratif devant être constituée
Toronto (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM campus d'enseignement en développement, de langue anglaise, à Toronto.</p> <p>22. Blackburn Radio Inc.
Wingham (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Wingham.</p> <p>23. Société Radio-Canada
Abbotsford (Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CBU Vancouver (Colombie-Britannique).</p> <p>24. Société Radio-Canada
Chilliwack (Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CBU-FM Vancouver (Colombie-Britannique).</p> |
|---|---|

25. Boundary Broadcasting Ltd.
Grand Forks, Greenwood, Christina Lake and Rock Creek,
British Columbia
To amend the licence of the radio programming undertaking consisting of (CKGF) Grand Forks with transmitters at Christina Lake (CKGF-1-FM), Greenwood (CKGF-2-FM) and Rock Creek (CKGF-3-FM).
26. Hornby Community Radio Society
Hornby Island, British Columbia
For a licence to operate an English-language FM developmental community radio programming undertaking in Hornby Island.
27. Valley Broadcasters Ltd.
Nelson, Crawford Bay and Castlegar, British Columbia
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Nelson and a transmitter at Crawford Bay.
28. The Partners, McBride Communications & Media Inc. and Umeek Human Resource Development Inc., in West Island Radio Enterprises, general partnership
Tofino, British Columbia
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Tofino.
29. CHUM Limited
Victoria, British Columbia
To acquire the assets of the radio programming undertakings CFAV and CHBE-FM Victoria.
30. Wesley Shaw
Whistler, British Columbia
For a licence to operate a low-power English-language FM commercial radio programming undertaking in Whistler.
31. Canadian Broadcasting Corporation
Dawson, Yukon Territory
To amend the licence of radio programming undertaking CFWH Whitehorse, Yukon Territory.
32. Crossroads Television System
Hamilton, London and Ottawa, Ontario
To renew the licences of television programming undertaking CITS-TV Hamilton, its transmitters at London and Ottawa, and its transitional digital television undertaking CITS-DT Hamilton expiring August 31, 2004.
33. Norcom Telecommunications Limited
Kenora, Ontario
To renew the licence of television programming undertaking CJBK-TV Kenora, a Canadian Broadcasting Corporation affiliate, expiring August 31, 2004.
34. 591987 B.C. Ltd.
Kingston, Brighton, Prescott and Smiths Falls, Ontario
To renew the licence of television programming undertaking CKWS-TV Kingston, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitter CKWS-TV-3 Smiths Falls expiring August 31, 2004, and to delete from its licence the transmitters CKWS-TV-1 Brighton and CKWS-TV-2 Prescott; and for new licences to be issued for each of CKWS-TV-1 Brighton and CKWS-TV-2 Prescott, separate from that of CKWS-TV Kingston, for the purpose of providing "split feed" programming on these transmitters.
25. Boundary Broadcasting Ltd.
Grand Forks, Greenwood, Christina Lake et Rock Creek
(Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio (CKGF) Grand Forks et ses émetteurs à Christina Lake (CKGF-1-FM), à Greenwood (CKGF-2-FM) et à Rock Creek (CKGF-3-FM).
26. Hornby Community Radio Society
Hornby Island (Colombie-Britannique)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire en développement, de langue anglaise, à Hornby Island.
27. Valley Broadcasters Ltd.
Nelson, Crawford Bay et Castlegar (Colombie-Britannique)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Nelson et un émetteur à Crawford Bay.
28. The Partners, McBride Communications & Media Inc. and Umeek Human Resource Development Inc. dans West Island Radio Enterprises, société en nom collectif
Tofino (Colombie-Britannique)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Tofino.
29. CHUM Limitée
Victoria (Colombie-Britannique)
Afin d'acquiescer les actifs des entreprises de programmation de radio CFAV et CHBE-FM Victoria.
30. Wesley Shaw
Whistler (Colombie-Britannique)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de faible puissance de langue anglaise à Whistler.
31. Société Radio-Canada
Dawson (Territoire du Yukon)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CFWH Whitehorse (Territoire du Yukon).
32. Crossroads Television System
Hamilton, London et Ottawa (Ontario)
En vue de renouveler les licences de l'entreprise de programmation de télévision CITS-TV Hamilton et ses émetteurs à London et à Ottawa, ainsi que de son entreprise de télévision numérique transitoire CITS-DT Hamilton qui expire le 31 août 2004.
33. Norcom Telecommunications Limited
Kenora (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CJBK-TV Kenora, affiliée à la Société Radio-Canada, qui expire le 31 août 2004.
34. 591987 B.C. Ltd.
Kingston, Brighton, Prescott et Smiths Falls (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKWS-TV Kingston, affiliée de la Société Radio-Canada, et son émetteur CKWS-TV-3 Smiths Falls qui expire le 31 août 2004 et de supprimer les émetteurs CKWS-TV-1 Brighton et CKWS-TV-2 Prescott de sa licence; et afin d'émettre deux nouvelles licences, distinctes de CKWS-TV, pour CKWS-TV-1 Brighton et CKWS-TV-2 Prescott qui lui permettrait le dédoublement de la programmation sur ces émetteurs.

35. 591987 B.C. Ltd.
Oshawa, Ontario
To renew the licence of television programming undertaking CHEX-TV-2 Oshawa, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, expiring August 31, 2004.
36. 591987 B.C. Ltd.
Peterborough and Bancroft, Ontario
To renew the licence of television programming undertaking CHEX-TV Peterborough, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitter CHEX-TV-1 Bancroft expiring August 31, 2004.
37. Thunder Bay Electronics Limited
Thunder Bay, Ontario
To renew the licence of television programming undertaking CKPR-TV Thunder Bay, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, expiring August 31, 2004.
38. Thunder Bay Electronics Limited
Thunder Bay, Ontario
To renew the licence of television programming undertaking CHFD-TV Thunder Bay, a CTV affiliate, expiring August 31, 2004.
39. Jim Pattison Industries Ltd.
Medicine Hat and Pivot, Alberta; and Maple Creek, Saskatchewan
To renew the licence of television programming undertaking CHAT-TV Medicine Hat, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitters CHAT-TV-1 Pivot and CHAT-TV-2 Maple Creek expiring August 31, 2004.
40. The Miracle Channel Association
Lethbridge, Bow Island and Burmis, Alberta
To renew the licence of television programming undertaking CJIL-TV Lethbridge and its transmitters CJIL-TV-1 Bow Island and CJIL-TV-2 Burmis expiring August 31, 2004.
41. Mid West Television Ltd.
Lloydminster, Wainwright, Provost and Bonnyville, Alberta; Meadow Lake and Alcot Trail, Saskatchewan
To renew the licence of television programming undertaking CITL-TV Lloydminster, a CTV affiliate, and its transmitters CITL-TV-1 Wainwright, CITL-TV-2 Provost, CITL-TV-4 Bonnyville; CITL-TV-3 Meadow Lake and CITL-TV-10 Alcot Trail expiring August 31, 2004.
42. Mid West Television Ltd.
Lloydminster, Bonnyville, Wainwright and Provost, Alberta
To renew the licence of television programming undertaking CKSA-TV Lloydminster, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitters CKSA-TV-2 Bonnyville, CKSA-TV-3 Wainwright and CKSA-TV-4 Provost, expiring August 31, 2004.
43. Standard Radio Inc.
Dawson Creek, Hudson Hope and Bullhead Mountain, British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CJDC-TV Dawson Creek, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitters CJDC-TV-1 Hudson Hope and CJDC-TV-2 Bullhead Mountain, expiring August 31, 2004.
35. 591987 B.C. Ltd.
Oshawa (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHEX-TV-2 Oshawa, affiliée de la Société Radio-Canada, qui expire le 31 août 2004.
36. 591987 B.C. Ltd.
Peterborough et Bancroft (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHEX-TV Peterborough, affiliée de la Société Radio-Canada, et son émetteur CHEX-TV-1 Bancroft qui expire le 31 août 2004.
37. Thunder Bay Electronics Limited
Thunder Bay (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKPR-TV Thunder Bay, affiliée de la Société Radio-Canada, qui expire le 31 août 2004.
38. Thunder Bay Electronics Limited
Thunder Bay (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHFD-TV Thunder Bay, affiliée de CTV, qui expire le 31 août 2004.
39. Jim Pattison Industries Ltd.
Medicine Hat et Pivot (Alberta); et Maple Creek (Saskatchewan)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHAT-TV Medicine Hat, affiliée de la Société Radio-Canada, et ses émetteurs CHAT-TV-1 Pivot et CHAT-TV-2 Maple Creek qui expire le 31 août 2004.
40. The Miracle Channel Association
Lethbridge, Bow Island et Burmis (Alberta)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CJIL-TV Lethbridge et ses émetteurs CJIL-TV-1 Bow Island et CJIL-TV-2 Burmis qui expire le 31 août 2004.
41. Mid West Television Ltd.
Lloydminster, Wainwright, Provost et Bonnyville (Alberta); Meadow Lake et Alcot Trail (Saskatchewan)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CITL-TV Lloydminster, affiliée de CTV, et ses émetteurs CITL-TV-1 Wainwright, CITL-TV-2 Provost, CITL-TV-4 Bonnyville; CITL-TV-3 Meadow Lake et CITL-TV-10 Alcot Trail qui expire le 31 août 2004.
42. Mid West Television Ltd.
Lloydminster, Bonnyville, Wainwright et Provost (Alberta)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKSA-TV Lloydminster, affiliée de la Société Radio-Canada, et ses émetteurs CKSA-TV-2 Bonnyville, CKSA-TV-3 Wainwright et CKSA-TV-4 Provost, qui expire le 31 août 2004.
43. Standard Radio Inc.
Dawson Creek, Hudson Hope et Bullhead Mountain (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CJDC-TV Dawson Creek, affiliée de la Société Radio-Canada, et ses émetteurs CJDC-TV-1 Hudson Hope et CJDC-TV-2 Bullhead Mountain, qui expire le 31 août 2004.

44. Jim Pattison Industries Ltd.
Kamloops, Merritt, Clinton, Williams Lake,
100 Mile House, Chase, Quesnel, Nicola and Pritchard,
British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CFJC-TV Kamloops, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitters CFJC-TV-3 Merritt, CFJC-TV-4 Clinton, CFJC-TV-5 Williams Lake, CFJC-TV-6 100 Mile House, CFJC-TV-8 Chase, CFJC-TV-11 Quesnel, CFJC-TV-12 Nicola and CFJC-TV-19 Pritchard, expiring August 31, 2004.
45. CKPG Television Limited
Prince George, Hixon, Mackenzie and Quesnel,
British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CKPG-TV Prince George, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitters CKPG-TV-1 Hixon, CKPG-TV-4 Mackenzie and CKPG-TV-5 Quesnel, expiring August 31, 2004.
46. Standard Radio Inc.
Terrace and Prince Rupert, British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CFTK-TV Terrace, an affiliate of the Canadian Broadcasting Corporation, and its transmitter CFTK-TV-1 Prince Rupert, expiring August 31, 2004.
47. CHUM Television Vancouver Inc.
Vancouver and Courtenay, British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CKVU-TV Vancouver and its transmitter CKVU-TV-1 Courtenay, expiring August 31, 2004.
48. CHUM Ltd.
Victoria and Vancouver, British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CIVI-TV Victoria and its transmitter CIVI-TV-2 Vancouver, expiring August 31, 2004.
49. VISIONTV: Canada's Faith Network/Réseau Religieux Canadien
Across Canada
To renew the licence of the national English-language specialty television service known as VisionTV: Canada's Faith Network/Réseau religieux canadien (VisionTV), expiring August 31, 2004.
50. Medianet Canada Ltd.
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national Ethnic specialty programming undertaking to be known as RTV (Russian Television).
51. Seabridge Media Inc.
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as ISC Canada TV.
52. Seabridge Media Inc.
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as SBS Canada TV.
44. Jim Pattison Industries Ltd.
Kamloops, Merritt, Clinton, Williams Lake,
100 Mile House, Chase, Quesnel, Nicola
et Pritchard (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CFJC-TV Kamloops, affiliée de la Société Radio-Canada, et ses émetteurs CFJC-TV-3 Merritt, CFJC-TV-4 Clinton, CFJC-TV-5 Williams Lake, CFJC-TV-6 100 Mile House, CFJC-TV-8 Chase, CFJC-TV-11 Quesnel, CFJC-TV-12 Nicola et CFJC-TV-19 Pritchard, qui expire le 31 août 2004.
45. CKPG Television Limited
Prince George, Hixon, Mackenzie et Quesnel
(Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKPG-TV Prince George, affiliée de la Société Radio-Canada, et ses émetteurs CKPG-TV-1 Hixon, CKPG-TV-4 Mackenzie et CKPG-TV-5 Quesnel, qui expire le 31 août 2004.
46. Standard Radio Inc.
Terrace et Prince Rupert (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CFTK-TV Terrace, affiliée de la Société Radio-Canada, et son émetteur CFTK-TV-1 Prince Rupert, qui expire le 31 août 2004.
47. CHUM Television Vancouver Inc.
Vancouver et Courtenay (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKVU-TV Vancouver et son émetteur CKVU-TV-1 Courtenay, qui expire le 31 août 2004.
48. CHUM Limitée
Victoria et Vancouver (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CIVI-TV Victoria et son émetteur CIVI-TV-2 Vancouver, qui expire le 31 août 2004.
49. VISIONTV: Canada's Faith Network/Réseau Religieux Canadien
L'ensemble du Canada
En vue de renouveler la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue anglaise appelée VisionTV: Canada's Faith Network/Réseau religieux canadien (VisionTV), qui expire le 31 août 2004.
50. Medianet Canada Ltd.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées ethnique de catégorie 2 qui serait appelée RTV (Russian Television).
51. Seabridge Media Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées ethnique de catégorie 2 qui serait appelée ISC Canada TV.
52. Seabridge Media Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées ethnique de catégorie 2 qui serait appelée SBS Canada TV.

53. Seabridge Media Inc.
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as KBS Canada TV.

54. TrackVu Inc.
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national English-language specialty programming undertaking to be known as TrackVu Horse Racing.

[16-1-o]

53. Seabridge Media Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées ethnique de catégorie 2 qui serait appelée KBS Canada TV.

54. TrackVu Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui serait appelée TrackVu Horse Racing.

[16-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-22

The Commission has received the following applications:

1. Discovery Kids Canada Company
Across Canada
To amend the licence of the national Category 2 specialty programming undertaking known as Discovery Kids.
2. Canadian Broadcasting Corporation (CBXT)
Edmonton and Jean-Côté, Alberta
To amend the broadcasting licence for its television programming undertaking CBXT Edmonton.
3. Canadian Broadcasting Corporation (CBXFT)
Edmonton and Jean-Côté, Alberta
To amend the broadcasting licence for its television programming undertaking CBXFT Edmonton.

Deadline for intervention: May 7, 2004

April 2, 2004

[16-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-23

Introduction to broadcasting decisions CRTC 2004-133 to 2004-137 — Licensing of new FM radio stations to serve Edmonton

In the notice and in the decisions that accompany it, the Commission sets out its determinations with respect to nine applications, each requesting a licence to carry on a new FM radio programming undertaking in Edmonton. The notice introduces the proposals that are the subject of today's decisions. It also examines the diversity of news voices in Edmonton, and discusses the factors leading to the Commission's determinations regarding the competitive state of that market and its ability to absorb the competitive impact that would be generated by the introduction of new radio services, without affecting unduly the ability of existing services to meet their programming responsibilities.

Today's decisions approve the issuance of four new FM licences, one to carry on a new Native Type B FM radio station and three to provide new, commercial, music-based services. In one case, the issuance of a licence has been made subject to the requirement that the applicant file a further application,

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-22

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Discovery Kids Canada Company
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée Discovery Kids.
2. Société Radio-Canada (CBXT)
Edmonton et Jean-Côté (Alberta)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CBXT Edmonton.
3. Société Radio-Canada (CBXFT)
Edmonton et Jean-Côté (Alberta)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CBXFT Edmonton.

Date limite d'intervention: le 7 mai 2004

Le 2 avril 2004

[16-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-23

Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2004-133 à 2004-137 — Attribution de licences à de nouvelles stations de radio FM pour desservir Edmonton

Dans l'avis et dans les décisions qui l'accompagnent, le Conseil expose ses conclusions relatives aux neuf demandes de licence en vue d'exploiter une nouvelle entreprise de programmation de radio FM à Edmonton. Cet avis présente les demandes qui font l'objet des décisions rendues aujourd'hui. Il examine aussi la diversité des sources de nouvelles à Edmonton; de plus, il discute des facteurs qui sous-tendent les conclusions du Conseil sur l'état de la concurrence dans ce marché et sur la capacité de ce dernier à absorber l'impact concurrentiel de nouveaux services de radio, sans nuire de façon indue à la capacité des stations existantes à respecter leurs obligations en matière de programmation.

Les décisions rendues aujourd'hui approuvent l'attribution de quatre nouvelles licences FM, l'une en vue d'exploiter une nouvelle station de radio FM autochtone de type B, et trois autres en vue d'offrir de nouveaux services commerciaux axés sur la musique. Dans l'un des cas, l'attribution de licence est conditionnelle

acceptable to both the Commission and to the Department of Industry, proposing the use of an alternative FM frequency. The Commission's reasons for its approval of each of the four applications are set out in the individual broadcasting decisions CRTC 2004-133 to 2004-136. In broadcasting decision CRTC 2004-137, the Commission denies the remaining five applications.

April 5, 2004

[16-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

DECISION

Softwood lumber products

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the final determination of sales at less than fair value made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting certain softwood lumber products from Canada, issued its decision on the determination on remand on March 5, 2004 (Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-02).

In the March 5, 2004 decision, the binational panel remanded the agency's determination on remand respecting softwood lumber products from Canada.

The binational panel instructed the investigating authority to provide its redetermination on remand by April 21, 2004.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

Explanatory note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[16-1-o]

à ce que la requérante dépose une nouvelle demande acceptable tant pour le Conseil que pour le ministère de l'Industrie et dans laquelle elle proposera d'utiliser une autre fréquence FM. On trouve les motifs retenus par le Conseil pour l'approbation de chacune des quatre demandes dans les décisions de radiodiffusion CRTC 2004-133 à 2004-136. Dans la décision de radiodiffusion CRTC 2004-137, le Conseil refuse les cinq autres demandes.

Le 5 avril 2004

[16-1-o]

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DÉCISION

Produits de bois d'œuvre

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser la décision définitive de la vente à un prix inférieur à la juste valeur rendue par le United States Department of Commerce, International Trade Administration au sujet de certains produits de bois d'œuvre du Canada, a rendu sa décision concernant la décision consécutive au renvoi le 5 mars 2004 (dossier du Secrétariat USA-CDA-2002-1904-02).

Dans la décision du 5 mars 2004, le groupe spécial a renvoyé la décision consécutive au renvoi de l'autorité chargée de l'enquête au sujet des produits de bois d'œuvre du Canada.

Le groupe spécial binational a demandé à l'autorité chargée de l'enquête de lui communiquer sa décision consécutive au second renvoi au plus tard le 21 avril 2004.

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (613) 941-5995 ou 1 800 635-7943.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[16-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION OF CANADA**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Leave of absence granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 33(4) of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted a leave of absence without pay, pursuant to subsection 33(3) of the said Act, to Mrs. Shirley Chan, Director, Office of Sustainable Development (EX-2), Health Environments and Consumer Safety Branch, Health Canada, Ottawa, Ontario, to allow her to be a candidate in the next federal election in the riding of Vancouver East, British Columbia.

April 2, 2004

MARIA BARRADOS
Interim President

[16-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Congé accordé*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu du paragraphe 33(4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à M^{me} Shirley Chan, directrice, Bureau du développement durable (EX-2), Direction générale de la santé environnementale et sécurité des consommateurs, Santé Canada, Ottawa (Ontario), un congé sans solde aux termes du paragraphe 33(3) de ladite Loi, pour lui permettre d'être candidate à la prochaine élection fédérale dans la circonscription électorale de Vancouver-Est (Colombie-Britannique).

Le 2 avril 2004

La présidente intérimaire
MARIA BARRADOS

[16-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION OF CANADA**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Leave of absence granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 33(4) of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted a leave of absence without pay, pursuant to subsection 33(3) of the said Act, to Mr. David Smith, Planning Officer (AS-4), Strategic Planning, Business Integration and Shared Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario, to allow him to be a candidate in the next federal election in the riding of Pontiac—Gatineau—Labelle, Quebec.

April 2, 2004

MARIA BARRADOS
Interim President

[16-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Congé accordé*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu du paragraphe 33(4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à M. David Smith, agent de planification (AS-4), Planification stratégique, intégration des affaires et services partagés, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario), un congé sans solde aux termes du paragraphe 33(3) de ladite Loi, pour lui permettre d'être candidat à la prochaine élection fédérale dans la circonscription électorale de Pontiac—Gatineau—Labelle (Québec).

Le 2 avril 2004

La présidente intérimaire
MARIA BARRADOS

[16-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BRUCE DUMAS****PLANS DEPOSITED**

Mr. Bruce Dumas (Fermes Belles-Amours enr.) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mr. Bruce Dumas (Fermes Belles-Amours enr.) has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sept-Îles, at Sept-Îles, Quebec, under deposit number 11 166 714, a description of the site and plans of an aquaculture site in Brador Bay, in front of the Blanc Sabon municipality, Basse Côte-Nord region.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Lourdes de Blanc Sablon, April 6, 2004

BRUCE DUMAS

[16-1]

CANADA LIFE TRUST COMPANY**REDUCTION OF STATED CAPITAL**

Notice is hereby given of the intention of Canada Life Trust Company (the "Company") to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], in accordance with section 78 of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"] and in connection with the liquidation and dissolution of the Company, for approval of the reduction in the stated capital of the Company as contemplated by a special resolution adopted by the shareholder of the Company dated March 23, 2004, which reads as follows:

"Resolved that:

1. The stated capital account of the Company be reduced to zero and the proceeds of such capital together with all income thereon be distributed to the shareholder of the Company;
2. All necessary acts in connection with such reduction be hereby authorized and approved, including, without limitation, the application to the Superintendent of Financial Institutions and all publications required in connection therewith."

Toronto, April 17, 2004

CANADA LIFE TRUST COMPANY

[16-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 22, 2004, the following

AVIS DIVERS**BRUCE DUMAS****DÉPÔT DE PLANS**

M. Bruce Dumas (Fermes Belles-Amours enr.) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. M. Bruce Dumas (Fermes Belles-Amours enr.) a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sept-Îles, à Sept-Îles (Québec), sous le numéro de dépôt 11 166 714, une description de l'emplacement et les plans du site aquicole marin dans la baie de Brador, en face de la municipalité de Blanc Sablon, région Basse Côte-Nord.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Lourdes de Blanc Sablon, le 6 avril 2004

BRUCE DUMAS

[16-1-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CANADA-VIE**RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ**

Avis est donné par les présentes de l'intention de la Société de fiducie Canada-Vie (ci-après appelée la « Compagnie ») de demander au surintendant des institutions financières (Canada) [ci-après appelé le « surintendant »], en application de l'article 78 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) [ci-après appelée la « loi »] et en ce qui concerne la liquidation et la dissolution de la Compagnie, d'accorder son approbation à la réduction du capital déclaré de la Compagnie, tel qu'il a été proposé dans une résolution spéciale adoptée par l'actionnaire de la Compagnie en date du 23 mars 2004, et qui se lit comme suit :

« Qu'il soit résolu que :

1. Le compte de capital déclaré de la Compagnie soit ramené à zéro et que le produit dudit capital ainsi que tous les revenus y afférents soient distribués à l'actionnaire de la Compagnie;
2. Toutes les suites à donner à ladite réduction soient par les présentes autorisées et approuvées y compris, sans y être limitées, la demande auprès du surintendant des institutions financières et toutes les publications requises, en ce qui la touche. »

Toronto, le 17 avril 2004

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CANADA-VIE

[16-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 mars 2004 le

document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Termination Agreement effective as of March 1, 2004, between GATX Rail Canada Corporation and Canadian National Railway Company.

April 2, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

CORPORATION OF THE CITY OF CLARENCE-ROCKLAND

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the City of Clarence-Rockland hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the City of Clarence-Rockland has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Prescott-Russell, at Russell, Ontario, under deposit number RR178894, a description of the site and plans of the Boileau Road Bridge rehabilitation over the Bear Brook River, on Boileau Road, 2.4 km south of Prescott-Russell county road 2, in front of lot number 21, Concession 7.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Ottawa, April 6, 2004

HARMER PODOLAK ENGINEERING CONSULTANTS INC.

TASHI DWIVEDI, M.A.Sc.

On behalf of the Corporation of the City of Clarence-Rockland

[16-1-o]

CYRILLE AND VICTORIN MALLET

PLANS DEPOSITED

Cyrille and Victorin Mallet hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Cyrille and Victorin Mallet have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 18125311, a description of the site and plans of the shellfish aquaculture facility in Shippegan Harbour, at Bass Bay, along Geese Point, New Brunswick.

document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Accord de résiliation en vigueur à compter du 1^{er} mars 2004 entre la GATX Rail Canada Corporation et la Canadian National Railway Company.

Le 2 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

CORPORATION DE LA CITÉ DE CLARENCE-ROCKLAND

DÉPÔT DE PLANS

La Corporation de la Cité de Clarence-Rockland donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation de la Cité de Clarence-Rockland a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Prescott-Russell, à Russell (Ontario), sous le numéro de dépôt RR178894, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont de la rue Boileau, au-dessus de la rivière Bear Brook, sur le chemin Boileau, à 2,4 km au sud de la route n^o 2 du comté de Prescott-Russell, en face du lot n^o 21, concession 7.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Ottawa, le 6 avril 2004

HARMER PODOLAK ENGINEERING CONSULTANTS INC.

TASHI DWIVEDI, M.A.Sc.

Au nom de la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland

[16-1-o]

CYRILLE ET VICTORIN MALLET

DÉPÔT DE PLANS

Cyrille et Victorin Mallet donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Cyrille et Victorin Mallet ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 18125311, une description de l'emplacement et les plans de l'établissement conchylicole dans le havre de Shippegan, dans la baie Bass, le long de la pointe Geese, au Nouveau-Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bathurst, April 2, 2004

CYRILLE AND VICTORIN MALLET

[16-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bathurst, le 2 avril 2004

CYRILLE ET VICTORIN MALLET

[16-1]

DAVID WILLIAM YOUNG

PLANS DEPOSITED

David William Young hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, David William Young has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town Council Office of Conception Bay South, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA B200-03-1571, a description of the site and plans of the proposed installation of a floating dock in Long Pond, at latitude 47°31'12" and longitude 052°58'22", at Long Pond, Conception Bay South, in Lots 54 to 58, at Stanley's Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St John's, April 6, 2004

DAVID WILLIAM YOUNG

[16-1-o]

DAVID WILLIAM YOUNG

DÉPÔT DE PLANS

David William Young donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. David William Young a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau du conseil municipal de Conception Bay South (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA B200-03-1571, une description de l'emplacement et les plans du quai flottant que l'on propose d'installer dans le lac Long Pond, aux coordonnées 47°31'12" de latitude et 052°58'22" de longitude, à Long Pond, Conception Bay South, aux lots 54 à 58, au chemin Stanley's.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St John's, le 6 avril 2004

DAVID WILLIAM YOUNG

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of York County, at Fredericton, New Brunswick, under deposit number 17901399, a description of the site and plans of the Pokiok Stream Bridge No. 1.5, over Pokiok Stream, at Nackawic, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de York, à Fredericton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17901399, une description de l'emplacement et les plans du pont du ruisseau Pokiok No. 1.5, au-dessus du ruisseau Pokiok, à Nackawic (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme

Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, April 1, 2004

PAUL ROBICHAUD
Minister of Transportation of New Brunswick

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Charlotte County, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit number 17903351, a description of the site and plans of the St. Stephen Viaducts, over Dennis Stream, at St. Stephen, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, April 1, 2004

PAUL ROBICHAUD
Minister of Transportation of New Brunswick

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Charlotte County, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit number 17902967, a description of the site and plans of the Wallace Cove wharf facility, at Wallace Cove, New Brunswick.

de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 1^{er} avril 2004

Le ministre des Transports du Nouveau-Brunswick
PAUL ROBICHAUD

[16-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17903351, une description de l'emplacement et les plans des viaducs St. Stephen, au-dessus du ruisseau Dennis, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 1^{er} avril 2004

Le ministre des Transports du Nouveau-Brunswick
PAUL ROBICHAUD

[16-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17902967, une description de l'emplacement et les plans des installations du quai de l'anse Wallace, à Wallace Cove (Nouveau-Brunswick).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, April 1, 2004

PAUL ROBICHAUD

Minister of Transportation of New Brunswick

[16-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 1^{er} avril 2004

Le ministre des Transports du Nouveau-Brunswick

PAUL ROBICHAUD

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Annapolis County under deposit number 75253063, a description of the site and plans of the reconstruction of the Clementsport 1 Bridge (ANN 007), located at 44°39'40" N, 65°36'18" W, Moose River, Annapolis County, in the province of Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER

Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Annapolis, sous le numéro de dépôt 75253063, une description de l'emplacement et les plans de la reconstruction du pont Clementsport 1 (ANN 007), situé aux coordonnées 44°39'40" N., 65°36'18" O., à Moose River, comté d'Annapolis, dans la province de Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts

DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lunenburg County, Nova Scotia, under deposit number 75266420, a

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité

description of the site and plans of the repairs to the Middle River No. 2 Bridge (LUN 067), at Chester Grant Road, Authorization No. 678, Municipality of Chester, Lunenburg County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lunenburg County, Nova Scotia, under deposit number 75266446, a description of the site and plans of the repairs to the Middle River No. 1 Bridge (LUN 066) at Chester Grant Road, Authorization No. 678, Municipality of Chester, Lunenburg County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to

des droits du district d'enregistrement du comté de Lunenburg (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 75266420, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Middle River No. 2 (LUN 067), situé à la hauteur du chemin Chester Grant, numéro d'autorisation 678, municipalité de Chester, comté de Lunenburg.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Lunenburg (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 75266446, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Middle River No. 1 (LUN 066), à la hauteur du chemin Chester Grant, numéro d'autorisation 678, municipalité de Chester, comté de Lunenburg.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la

the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lunenburg County, Nova Scotia, under deposit number 75266495, a description of the site and plans of the repairs to the Pratt No. 1 Bridge (LUN 023), over the Gold River, at Windsor Road (300 m east of the junction of Trunk No. 12), Lunenburg County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Lunenburg (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 75266495, une description de l'emplacement et les plans des réparations du pont Pratt No. 1 (LUN 023), situé au-dessus de la rivière Gold, le long du chemin Windsor (à 300 m à l'est de la jonction du tronçon de route n° 12), dans le comté de Lunenburg.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lunenburg County, Nova Scotia, under deposit number 75266578, a description of the site and plans of the repairs to the Barkhouse Bridge (LUN 001), at Trunk No. 3, over the Vaughans River, Lunenburg County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Lunenburg (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 75266578, une description de l'emplacement et les plans des réparations du pont Barkhouse (LUN 001), au tronçon de route n° 3, situé au-dessus de la rivière Vaughans, dans le comté de Lunenburg.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kings County, Nova Scotia, under deposit number 75271248, a description of the site and plans for a temporary replacement bridge and reconstruction of the McCormack Bridge (KIN 059) at Lake View Road, North River, Kings County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Digby County, under deposit number 75285636, a description of the site and plans of the repairs to the Meteghan River Bridge (DIG 007) at Trunk 1, Meteghan River, Digby County, in the Province of Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Kings (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 75271248, une description de l'emplacement et les plans d'un pont temporaire et des travaux de réfection au pont McCormack (KIN 059), situé sur le chemin Lake View, à North River, comté de Kings.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Digby, sous le numéro de dépôt 75285636, une description de l'emplacement et les plans des réparations que l'on prévoit apporter au pont de la rivière Meteghan (DIG 007), au tronçon de route 1, à Meteghan River, comté de Digby, province de la Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Annapolis County, under deposit number 75286865, a description of the site and plans of the replacement of the East Guinea Bridge (ANN 046) at Guinea Road, Guinea, Moose River, Annapolis County, in the Province of Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Yarmouth County, under deposit number 75287475, a description of the site and plans for the reconstruction of the Canal Bridge (YAR 011) over Lake Vaughan, at coordinates 43°53'14" N and 65°08'20" W, Yarmouth County, in the province of Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, March 31, 2004

DON COULTER
Project Engineer, Bridges

[16-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Annapolis, sous le numéro de dépôt 75286865, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont East Guinea (ANN 046), au chemin Guinea, à Guinea, Moose River, comté d'Annapolis, dans la province de la Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Yarmouth, sous le numéro de dépôt 75287475, une description de l'emplacement et les plans des travaux de reconstruction du pont Canal (YAR 011), au-dessus du lac Vaughan, situé par 43°53'14" de latitude nord et 65°08'20" de longitude ouest, comté de Yarmouth, province de la Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 31 mars 2004

L'ingénieur de projet, ponts
DON COULTER

[16-1-o]

ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION OF AMERICA

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act*, of the intention of Endurance Reinsurance Corporation of America to make an application to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance: accident and sickness, automobile, aircraft, boiler and machinery, credit, fidelity, liability, loss of employment, property and surety.

Toronto, March 27, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Solicitors

[13-4-o]

ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION OF AMERICA

AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de l'intention de la Endurance Reinsurance Corporation of America de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières du Canada afin d'obtenir l'autorisation de garantir au Canada des risques dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladies, automobile, aéronefs, chaudières et machines, crédit, détournements, responsabilité, crédit en cas de perte d'emploi, biens et caution.

Toronto, le 27 mars 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[13-4-o]

THE EQUIP FOUNDATION, CANADA

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that The EQUIP Foundation, Canada has changed the location of its head office to 3850 Sheppard Avenue E, P.O. Box 46512, Toronto, Province of Ontario, M1T 3L4.

January 27, 2004

GILBERT SCOTT
President

[16-1-o]

THE EQUIP FOUNDATION, CANADA

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que The EQUIP Foundation, Canada, a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé au 3850, avenue Sheppard Est, Case postale 46512, Toronto, province d'Ontario, M1T 3L4.

Le 27 janvier 2004

Le président
GILBERT SCOTT

[16-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 24, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 1) dated February 2, 2004, between U.S. Bank National Association and Bank of New York; and
2. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 85-2) dated January 30, 2004, between ATEL Leasing Corporation and Bank of New York.

April 2, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 mars 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 1) en date du 2 février 2004 entre la U.S. Bank National Association et la Bank of New York;
2. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 85-2) en date du 30 janvier 2004 entre la ATEL Leasing Corporation et la Bank of New York.

Le 2 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

GATX RAIL FUNDING LLC

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

GATX RAIL FUNDING LLC

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Memorandum of Indenture Supplement No. 11 dated as of March 17, 2004, by GATX Rail Funding LLC.

April 2, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

Onzième supplément au résumé de la convention de fiducie en date du 17 mars 2004 par la GATX Rail Funding LLC.

Le 2 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 2, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release dated December 20, 2002, between GARC II 98-B Railcar Trust and State Street Bank and Trust Company.

April 6, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 avril 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 20 décembre 2002 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la State Street Bank and Trust Company.

Le 6 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 24, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 7 (GARC II 98-B) dated as of January 12, 2004, between GARC II 98-B Railcar Trust and General American Railcar Corporation II;
2. Trust Indenture and Supplement No. 7 (GARC II 98-B) dated January 12, 2004, between GARC II 98-B Railcar Trust and U.S. Bank National Association; and
3. Bill of Sale and Partial Release (GARC II 98-B) dated January 12, 2004, between GARC II 98-B Railcar Trust and U.S. Bank National Association.

April 2, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 mars 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Septième supplément au contrat de location (GARC II 98-B) en date du 12 janvier 2004 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la General American Railcar Corporation II;
2. Septième supplément à la convention de fiducie (GARC II 98-B) en date du 12 janvier 2004 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la U.S. Bank National Association;
3. Acte de vente et mainlevée partielle (GARC II 98-B) en date du 12 janvier 2004 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la U.S. Bank National Association.

Le 2 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

HSBC BANK CANADA

INTESA BANK CANADA

APPLICATION FOR LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given that HSBC Bank Canada and Intesa Bank Canada intend to make a joint application to the Minister of Finance in accordance with section 228 of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank under the name of HSBC Bank Canada.

BANQUE HSBC CANADA

BANQUE INTESA CANADA

DEMANDE DE LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que la Banque HSBC Canada et la Banque Intesa Canada ont l'intention de faire une demande conjointe auprès du ministre des Finances, conformément à l'article 228 de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants sous la

The head office of the amalgamated bank would be situated in Vancouver, British Columbia.

Vancouver, April 10, 2004

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[15-4-o]

dénomination de Banque HSBC Canada. Le siège social de la banque issue de la fusion serait situé à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Vancouver, le 10 avril 2004

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[15-4-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the Annual General Meeting of shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 4, 2004, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the City of Windsor, Province of Ontario.

Windsor, March 22, 2004

RACHEL GEIERSBACK
Secretary

[15-4-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 4 mai 2004, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 22 mars 2004

La secrétaire
RACHEL GEIERSBACK

[15-4-o]

MINISTER OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Minister of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Minister of Transportation of British Columbia has deposited with the federal Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent, at 1360 Pemberton Street, Squamish, British Columbia, on March 17, 2004, under file number 1000020, drawing No. 6281-2B, a description of the site and plans of the bridge carrying Pemberton Airport Road over Pemberton Creek. The existing clearance above the high water level is 3.0 metres with a channel width of 15 metres.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Victoria, April 2, 2004

KEVIN FALCON
Minister

[16-1-o]

MINISTER OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Minister of Transportation of British Columbia donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Minister of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement situé au 1360, rue Pemberton, Squamish (Colombie-Britannique), le 17 mars 2004, sous le dossier n° 1000020, dessin n° 6281-2B, une description de l'emplacement et les plans d'un pont sur le chemin Pemberton Airport, au-dessus du ruisseau Pemberton. La hauteur libre au-dessus du niveau de la crue est de 3,0 mètres et la largeur du chenal est de 15 mètres.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Victoria, le 2 avril 2004

Le ministre
KEVIN FALCON

[16-1]

MITSUI RAIL CAPITAL, LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Railcar Lease Agreement dated as of March 31, 2004, between Mitsui Rail Capital, LLC and Tohlease Corporation; and
2. Memorandum of Railcar Non-Recourse Loan and Security Agreement dated as of March 31, 2004, between Tohlease Corporation and The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd.

April 5, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

MITSUI RAIL CAPITAL, LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location de matériel ferroviaire en date du 31 mars 2004 entre la Mitsui Rail Capital, LLC et la Tohlease Corporation;
2. Résumé de l'accord de prêt de matériel ferroviaire et contrat de garantie sans recours en date du 31 mars 2004 entre la Tohlease Corporation et The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd.

Le 5 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

OHIO POWER STATUTORY TRUST — 2004-A

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Railcar Lease and Security Agreement dated as of March 31, 2004, between Ohio Power Company and Ohio Power Statutory Trust 2004-A;
2. Security Agreement - Trust Deed dated as of March 31, 2004, between Ohio Power Statutory Trust 2004-A and Wilmington Trust Company;
3. Lease and Security Agreement Supplement No. 1 dated as of March 31, 2004, between Ohio Power Company and Ohio Power Statutory Trust 2004-A; and
4. Security Agreement Supplement No. 1 dated March 31, 2004, between Ohio Power Statutory Trust 2004-A and Wilmington Trust Company.

April 5, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

OHIO POWER STATUTORY TRUST — 2004-A

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de location de matériel ferroviaire et contrat de garantie en date du 31 mars 2004 entre la Ohio Power Company et la Ohio Power Statutory Trust 2004-A;
2. Contrat de garantie - acte de fiducie en date du 31 mars 2004 entre la Ohio Power Statutory Trust 2004-A et la Wilmington Trust Company;
3. Premier supplément du contrat de location et de garantie en date du 31 mars 2004 entre la Ohio Power Company et la Ohio Power Statutory Trust 2004-A;
4. Premier supplément du contrat de garantie en date du 31 mars 2004 entre la Ohio Power Statutory Trust 2004-A et la Wilmington Trust Company.

Le 5 avril 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

RALMAX DEVELOPMENT LTD.

PLANS DEPOSITED

Ralmax Development Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ralmax Development Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at 850 Burdett Avenue, Victoria, British Columbia, under deposit number EW038044, a description of the site and plans of the reconstruction of an existing wharf in Victoria Harbour, in Lots 157 to 164 inclusive, and Sub-lot 9, Plan 3237, District Lot 119, Esquimalt District, Victoria, British Columbia.

RALMAX DEVELOPMENT LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Ralmax Development Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ralmax Development Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, situé au 850, avenue Burdett, Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EW038044, une description de l'emplacement et les plans de la reconstruction d'un quai existant dans le havre de Victoria, dans les lots 157 à 164

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Victoria, April 6, 2004

IAN MAXWELL

[16-1-o]

inclusivement, sous-lot 9, plan 3237, lot de district 119, district d'Esquimalt, Victoria (Colombie-Britannique).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Victoria, le 6 avril 2004

IAN MAXWELL

[16-1-o]

SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 1995

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 22, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 6 (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of January 23, 2004, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and Solvay Polymers, Inc., as Lessee; and
2. Partial Release (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of January 23, 2004, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of September 1, 1995, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

April 5, 2004

OGILVY RENAULT
Barristers and Solicitors

[16-1-o]

SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 1995

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 mars 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au contrat de location (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 23 janvier 2004 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la Solvay Polymers, Inc., en qualité de preneur;
2. Libération partielle (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 23 janvier 2004 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 1^{er} septembre 1995 conclue entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 5 avril 2004

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[16-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 30, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement (UPRR 2003-F) effective as of March 31, 2004, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Union Pacific Railroad Company;
2. Memorandum of Indenture and Security Agreement (UPRR 2003-F) effective as of March 31, 2004, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Wilmington Trust Company;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 1 (UPRR 2003-F) effective as of March 31, 2004, among Wells Fargo Bank Northwest, National Association, Union Pacific Railroad Company and Wilmington Trust Company; and

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 mars 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location (UPRR 2003-F) en vigueur le 31 mars 2004 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la Union Pacific Railroad Company;
2. Résumé de la convention de fiducie et contrat de garantie (UPRR 2003-F) en vigueur le 31 mars 2004 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la Wilmington Trust Company;
3. Résumé du contrat de location et premier supplément de la convention de fiducie (UPRR 2003-F) en vigueur le 31 mars 2004 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association, la Union Pacific Railroad Company et la Wilmington Trust Company;

4. Memorandum of Lease Assignment (UPRR 2003-F) effective as of March 31, 2004, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Wilmington Trust Company.

April 2, 2004

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Edmonton, at Edmonton, Alberta, under deposit number 042 1859, a description of the site and plans of the Comeau Creek Bridge, located in the south-east quarter of Section 34, Township 63, Range 07, west of the Sixth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, April 5, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

CRAIG SMITH
Professional Engineer

[16-1-o]

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Edmonton, at Edmonton, Alberta, under deposit number 042 1860, a description of the site and plans of the Long Lake Creek Bridge, located in the south-west quarter of Section 23, Township 62, Range 06, west of the Sixth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the

4. Résumé de la cession du contrat de location (UPRR 2003-F) en vigueur le 31 mars 2004 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la Wilmington Trust Company.

Le 2 avril 2004

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Edmonton, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042 1859, une description de l'emplacement et les plans du pont du ruisseau Comeau, dans le quart sud-est de la section 34, canton 63, rang 07, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 5 avril 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur
CRAIG SMITH

[16-1-o]

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Ltd., Grande Prairie Operations, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Edmonton, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042 1860, une description de l'emplacement et les plans du pont du ruisseau Long Lake, dans le quart sud-ouest de la section 23, canton 62, rang 06, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard

date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, April 5, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

CRAIG SMITH

Professional Engineer

[16-1-0]

30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 5 avril 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur

CRAIG SMITH

[16-1-0]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>
Atlantic Pilotage Authority	
Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations	1234

	<i>Page</i>
Administration de pilotage de l'Atlantique	
Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique.....	1234

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations

Statutory Authority

Pilotage Act

Sponsoring Agency

Atlantic Pilotage Authority

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Background

The Atlantic Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces, including the waters of Chaleur Bay in the province of Quebec, south of Cap d'Espoir.

In accordance with section 20 of the *Pilotage Act*, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objectives.

In 1998, Parliament passed the *Canada Marine Act* which, among other things, added section 53 into the *Pilotage Act*. This section required the Minister of Transport to review certain issues related to marine pilotage. The Minister appointed the Canadian Transportation Agency (CTA) to undertake a Ministerial Review of Outstanding Pilotage Issues. The CTA Report contained 21 recommendations. In 1999, the Minister accepted all the recommendations in principle and instructed each pilotage authority on the specific actions required.

Recommendation No. 1 of the Ministerial Review called for the adoption of a risk-based methodology to be used for the designation or reassessment of compulsory pilotage areas. Transport Canada (TC), in co-operation with the pilotage authorities, developed the *Pilotage Risk Management Methodology* (PRMM) for this purpose.

Recommendation No. 2 was that the Authority use the PRMM to conduct an assessment of vessel size limits and the types of vessels subject to compulsory pilotage. To make this assessment, the Authority contracted with a facilitator in 2002 and formed a review committee, consisting of representatives from the Authority, TC, the shipping industry and the pilot's association. The assessment was completed and a report was submitted to TC for comments. TC concluded that the study met PRMM requirements. In 2003, the Authority accepted the report and its recommendations and proposed to make the required amendments to its Regulations.

Description

The proposed amendments to the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* (the Regulations) cover the following subjects:

1. The Authority will maintain the use of gross tonnage as the criterion on which to base pilotage requirements, limits, and exemptions;

Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage de l'Atlantique

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Historique

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration) est chargée de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes sises dans les provinces de l'Atlantique et les eaux limitrophes, y compris les eaux de la baie des Chaleurs dans la province de Québec, au sud du Cap d'Espoir.

Conformément à l'article 20 de la *Loi sur le pilotage*, une Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements nécessaires à l'exécution de sa mission.

En 1998, le Parlement adoptait la *Loi maritime du Canada* qui, entre autres, entraînait l'ajout de l'article 53 dans la *Loi sur le pilotage*. Selon cet article, le ministre des Transports est tenu d'examiner certaines questions liées au pilotage maritime. Le ministre a demandé à l'Office des transports du Canada (OTC) de procéder à un examen ministériel des questions de pilotage maritime en suspens. Le rapport de l'OTC comprenait 21 recommandations. En 1999, le ministre a accepté en principe toutes les recommandations et il a donné des directives à chaque Administration de pilotage quant aux mesures à prendre.

La première recommandation de l'examen ministériel réclamait l'adoption d'une méthodologie fondée sur le risque devant servir à la désignation ou la réévaluation des zones de pilotage obligatoire. Transports Canada (TC), en collaboration avec les administrations de pilotage, a élaboré à cette fin la *Méthodologie de gestion des risques de pilotage* (MGRP).

La deuxième recommandation réclamait que l'Administration utilise la MGRP pour réaliser une évaluation des seuils fixés pour les dimensions et le type de navires assujettis au pilotage obligatoire. En 2002, l'Administration a attribué un contrat pour effectuer cette évaluation à un consultant et mis sur pied un comité d'examen, composé de représentants de l'Administration, de TC, de l'industrie du transport maritime ainsi que l'association de pilotes. L'évaluation a été réalisée et un rapport a été soumis à TC pour commentaires. TC a conclu que l'évaluation répondait aux critères de la MGRP. En 2003, l'Administration a accepté le rapport et ses recommandations et a proposé d'apporter les modifications nécessaires à son règlement.

Description

Les modifications proposées au *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* (le Règlement) traitent les points suivants :

1. L'Administration continuera à utiliser la jauge brute comme critère de base pour les exigences, les seuils et les exemptions en matière de pilotage;

2. The Authority will continue to exempt Canadian-government ships from the requirement of compulsory pilotage;
 3. The Authority will continue to exempt ferries that operate on a regular schedule between two terminals from compulsory pilotage. Paragraph 4(1)(f) subjects them to compulsory pilotage if they are entering or leaving a port that is not a regularly scheduled terminal;
 4. The Authority proposes to increase the current exemption limit for Canadian registered ships from not more than 1,500 gross tons to 3,000 gross tons;
 5. The Authority proposes to subject all Canadian-registered ships over 3,000 gross tons, including fishing vessels, to compulsory pilotage. The current exemption for ships employed in catching or processing fish or other living resources of the sea regardless of size will be repealed;
 6. The Authority proposes to amend the current exemption for non-Canadian-registered pleasure craft and tugs manned by Canadian masters and officers from "less than 500 gross registered tons" to "500 gross tons or less" to remove the anomaly that currently exists between non-Canadian and Canadian pleasure craft;
 7. The Authority introduces a new level of pilotage certificate to be known as the "Limited Class pilotage certificate" for officers in charge of a deck watch who hold a certificate of competency under the *Marine Certification Regulations* and who are assigned to vessels with greater manoeuvrability such as those engaged in the offshore supply industry;
 8. The proposed conditions for obtaining the Limited Class pilotage certificate are as follows:
 - (a) An application for a Limited Class pilotage certificate will include a letter from the owner of the ship for which the pilotage certificate is sought warranting that the vessel meets the following characteristics and the conditions set out in paragraph 13.1(4): The vessel does not exceed 5,000 gross tons; is not a bulk oil or chemical tanker; is not a vessel licensed to carry more than 12 passengers; is capable of stopping from a speed of seven knots within two ship lengths, and maintaining heading; is capable of maintaining its position within one half of one ship length; is capable of turning within its own length and is equipped with an electronic chart system, a global positioning system (GPS), two radars, an echo sounder, and a gyro compass.
 - (b) The holder of a Limited Class pilotage certificate shall meet the qualifications set out in paragraphs 14(1)(a) to (d) and 14(1)(g) to (l); be the holder of a Canadian certificate of competency not lower than master, intermediate voyage, or the equivalent; and have completed, within the two years immediately before their application for the pilotage certificate, at least 12 one-way trips in the compulsory pilotage area for which the Limited Class pilotage certificate is sought.
2. L'Administration continuera à exempter les navires du gouvernement canadien de l'exigence relative au pilotage obligatoire;
 3. L'Administration continuera à exempter du pilotage obligatoire les traversiers exploités selon un horaire régulier entre deux gares maritimes. Le nouvel alinéa 4(1)f) du Règlement assujettira les traversiers au pilotage obligatoire s'ils entrent dans un port ou quittent un port qui n'est pas une gare maritime prévue à leur horaire régulier;
 4. L'Administration propose que le seuil d'assujettissement actuel pour les navires immatriculés au Canada, qui était d'au plus 1 500 tonnes de jauge brute, soit augmenté à 3 000;
 5. L'Administration se propose d'assujettir au pilotage obligatoire tous les navires immatriculés au Canada y compris les navires servant à capturer ou à traiter du poisson ou d'autres ressources halieutiques, d'une jauge brute supérieure à 3 000 tonnes. L'exemption actuelle dans le cas des navires servant à capturer ou à traiter du poisson ou d'autres ressources halieutiques, sans égard à leur taille, est abrogée;
 6. L'Administration se propose de modifier l'exemption qui s'applique actuellement aux embarcations de plaisance et aux remorqueurs immatriculés à l'étranger dont l'équipage se compose de capitaines et d'officiers canadiens, dont la « jauge brute au registre est inférieure à 500 tonnes » et de faire en sorte que l'exemption s'applique aux navires précités « d'une jauge brute égale ou inférieure à 500 tonnes » afin d'éliminer, entre autre, l'anomalie existant actuellement entre les embarcations de plaisance étrangères et les embarcations de plaisance immatriculées au Canada;
 7. L'Administration se propose d'introduire un nouveau « certificat de pilotage de la classe limitée » pour les officiers brevetés en vertu du *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)* et qui sont affectés à un quart à la passerelle sur un navire ayant une plus grande manoeuvrabilité, notamment ceux de l'industrie du ravitaillement au large;
 8. Les critères proposés pour l'obtention d'un certificat de pilotage de la classe limitée sont les suivants :
 - a) La demande pour un certificat de pilotage de la classe limitée devra inclure une lettre émise par le propriétaire du navire à l'égard duquel le certificat est demandé garantissant que ce navire possède toutes les caractéristiques énumérées au paragraphe 13.1(4) : le navire ne doit pas dépasser 5 000 tonnes de jauge brute; ne doit pas être un vraquier-pétrolier, un transporteur de produits chimiques ou un navire muni d'un permis pour transporter plus de 12 passagers; doit être capable de s'immobiliser en moins de deux longueurs de navire quant il fait route à une vitesse de sept nœuds, et doit pouvoir maintenir son cap en même temps; doit être en mesure de faire demi-tour sur sa propre longueur; doit être en mesure de maintenir sa position sur moins de la moitié de la longueur du navire; doit être équipé d'un système de cartes électroniques, d'un système de positionnement global (GPS), de deux radars, d'un écho sondeur et d'un gyrocompas.
 - b) Le titulaire d'un certificat de pilotage de la classe limitée doit remplir les conditions suivantes exposées dans les alinéas 14(1)a) à d) et 14(1)g) à l) du Règlement; détenir un brevet canadien valide de capitaine, voyage intermédiaire ou un brevet de niveau équivalent ou supérieur; avoir accompli, dans les deux ans précédant immédiatement la demande de certificat de pilotage, au moins

9. The Authority proposes to amend its Regulations by adding a new section 9.1. This section would allow for a waiver of compulsory pilotage in order to facilitate the provision of service to vessels in bad weather or other extreme circumstances where a pilot is unable to safely board or disembark from a vessel at the designated boarding station;
 10. The Authority proposes to repeal the provisions establishing a fee for the granting of written conditional waivers contained in sections 21(4) and 21(5) of the Regulations;
 11. The Authority also proposes a number of minor changes that more accurately reflect current practices which have evolved over the years, and to repeal or replace sections of the Regulations that are no longer pertinent;
 12. Paragraph 4(2.1)(b) contained requirements, which are obsolete, for vessels transiting the inner pilotage station in Placentia Bay, which is no longer used. It is proposed to repeal this section, which was inadvertently left in the Regulations when other references were removed in 2000.
 13. It is proposed that subsection 6(2) and section 7 be amended to reflect the actual practice of providing notice to the Atlantic Pilotage Authority Central Dispatch Office or the Canadian Coast Guard Radio and Vessel Traffic Services Centre;
 14. It is proposed that section 10 of the Regulations be amended to reflect the practice of allowing graduated licensing within each of the current Class A, Class B, Class C pilot licences;
 15. It is proposed that the Regulations be amended by adding a new section 13.1 that, besides creating the new Limited Class pilotage certificate, would require the Authority to endorse on a General Class pilotage certificate the size and class of the ship for which it is granted. If the holder becomes a regular member of the complement of another ship, this endorsement will assist the Authority in determining whether or not the holder is qualified to perform pilotage duties on the new ship;
 16. It is proposed that the certificate of competency referred to in paragraph 14(1)(e) be replaced with "master, intermediate voyage, that is unlimited to tonnage" and that the certificate of competency referred to in subparagraph 14(1)(e.1)(i) be replaced by "master, ship of not more than 350 tons, gross tonnage, or tug, local voyage";
 17. It is proposed that paragraph 14(1)(l) be amended to remove "in the opinion of the Board of Examiners"; the rest of the paragraph will refer to "a good record of ship handling and navigation";
 18. It is proposed that paragraph 18(1)(e) be amended to clarify the nature and period for a letter of recommendation and includes reference to an applicant's safety record with respect to ship handling and navigation.
- 12 traversées aller dans la zone de pilotage obligatoire pour laquelle le certificat de pilotage de la classe limitée a été demandé.
 9. L'Administration se propose de modifier son règlement par adjonction d'un nouveau paragraphe 9.1. Cet article permettra d'accorder une dispense quant au pilotage obligatoire afin de faciliter la prestation de service aux navires dans de mauvaises conditions météorologiques ou autres circonstances extrêmes où le pilote est incapable d'embarquer à bord d'un navire ou d'en débarquer en toute sécurité à une station d'embarquement de pilote;
 10. L'Administration se propose d'abroger les dispositions établissant un droit pour l'octroi de dispenses écrites conditionnelles telles qu'elles sont énoncées dans les paragraphes 21(4) et 21(5) du Règlement;
 11. L'Administration propose également certaines modifications mineures pour refléter plus fidèlement les pratiques actuelles qui ont évolué au fil des ans, et pour abroger ou remplacer certaines dispositions du Règlement qui ne sont plus pertinentes;
 12. Il est proposé d'abroger l'alinéa 4(2.1)b), qui contient des exigences inapplicables pour les navires qui transitent par la station de pilotage intérieur dans la baie de Placentia, laquelle n'est plus utilisée. Cet alinéa a été maintenu dans le Règlement par inadvertance lors de l'abrogation des autres mentions en 2000;
 13. Il est proposé de modifier le paragraphe 6(2) et l'article 7 pour refléter la pratique actuelle de donner avis au Centre d'affectation de pilote de l'Administration de pilotage de l'Atlantique ou au centre de contrôle du trafic maritime de la Garde côtière canadienne;
 14. Il est proposé de modifier l'article 10 du Règlement pour permettre la délivrance des brevets par étapes progressives à l'intérieur des catégories actuelles de brevet de pilote A, B et C;
 15. Il est proposé de modifier le Règlement par adjonction d'un nouveau paragraphe 13.1 qui, outre la création d'un nouveau certificat de pilotage de classe limitée, exigerait que l'Administration indique sur le certificat de pilotage de classe générale les dimensions et la catégorie du navire pour lequel le certificat a été accordé. Si le titulaire devient un membre régulier de l'effectif d'un autre navire, cette annotation aidera l'Administration à déterminer si le titulaire est qualifié pour exercer des fonctions de pilote sur le nouveau navire;
 16. Il est proposé de remplacer le certificat de capacité dont il est question à l'alinéa 14(1)e) par un certificat de capacité non inférieur à celui de « capitaine, voyage intermédiaire, sans limite de jauge » et que le certificat de capacité dont il est question au sous-alinéa 14(1)(e.1)(i) soit remplacé par un certificat de capacité de « capitaine, navire d'au plus 350 tonneaux de jauge brute ou remorqueur, voyage local »;
 17. Il est proposé de modifier l'alinéa 14(1)l) pour supprimer les mots « de l'avis du jury d'examen »; le reste de l'alinéa fera référence à « avoir un dossier favorable concernant la manœuvre des navires et la navigation »;
 18. Il est proposé de modifier l'alinéa 18(1)e) en vue de clarifier la nature et la période pour une lettre de recommandation et afin qu'il renvoie à un dossier de sécurité du requérant concernant la manœuvre des navires et la navigation.

The proposed amendments are not expected to have a significant operational or financial impact on the Authority's activities.

Alternatives

The Authority considered many alternatives to the new compulsory tonnage limit. These included the status quo, reducing the tonnage exemption, and increasing the tonnage exemption to a threshold higher than 3,000 tons. Other safety considerations included whether gross tonnage should continue to be used or if another criterion should be established, and whether amendments to compulsory pilotage should be considered for other classes or types of vessels. Each alternative was considered by the facilitator and submitted to the advisory committee under the PRMM process. The Authority proposes these amendments after receiving the recommendations based on a lengthy evaluation of risks and mitigations measures such as advances in technology made since the previous tonnage limit standards were established in 1974.

Regarding the proposed amendment with respect to the implementation of guidelines for the issuance of pilotage waivers to ships in bad weather, the alternative would be to maintain the status quo. This was considered and rejected, as the current practices are not adequate to minimize risks to be taken by pilots in boarding and disembarking from vessels in bad weather conditions.

The fee provision for the issuance of written conditional waivers were deemed *ultra vires* by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). The Authority accepts that the *Pilotage Act* does not clearly provide financial authority for collecting such a fee. The amendments therefore align the Regulations with a practice that ceased in 2003 as requested by the SJC and the decision of the Authority.

The other proposed amendments are intended to allow the Regulations to more accurately reflect actual practice.

Benefits and costs

The proposed amendments will result in a loss of revenue for the Authority in the ports of Halifax, Nova Scotia, and St. John's, Newfoundland and Labrador. However, the Authority's tariff structure is such that the charge to a large ship is much greater than that to a small ship, while the cost of providing the service is essentially the same for all vessels regardless of size. Thus in the past the provision of the service to smaller vessels has been compensated for by the tariff paid by larger vessels. It is expected that the decrease in revenue will be offset by the decrease in expenses.

Under the proposed amendments, the operators of vessels that meet the new class criteria will see a reduction in their pilotage costs. Their operation will be more flexible within a port. With the new Regulations, holders of the new limited pilotage certificate will have the flexibility to leave a dock without a long notice.

The proposed Limited Class pilotage certificate will reduce current forecasted pilot assignments in the ports of Halifax and St. John's. There are currently six vessels in the Atlantic region that fall into the described category. If all masters operating these

On ne s'attend pas à ce que les dernières modifications proposées aient une incidence considérable en matière opérationnelle ou financière sur les activités de l'Administration.

Solutions envisagées

L'Administration a envisagé maintes solutions de rechange au nouveau seuil de jauge obligatoire. Mentionnons le maintien du statu quo, une réduction du seuil de jauge donnant droit à dispense et un accroissement du seuil de jauge donnant droit à une dispense pour le porter à plus de 3 000 tonnes. L'Administration a tenté de déterminer s'il faut continuer de recourir à la jauge brute ou s'il vaut mieux recourir à un autre critère. Par ailleurs, elle s'est également efforcée de déterminer s'il fallait apporter des modifications au pilotage obligatoire pour d'autres catégories ou types de navire. Chaque solution de rechange a été examinée par l'animateur et proposée au conseil consultatif en vertu du processus MGRP. L'Administration a proposé les modifications susmentionnées après avoir reçu les recommandations fondées sur une évaluation exhaustive des risques et des mesures d'atténuation, notamment les progrès technologiques réalisés depuis les précédentes normes établies en 1974 sur le seuil de jauge.

Quant à la modification proposée concernant l'établissement de lignes directrices pour l'octroi de dispenses de pilotage pour les navires dans de mauvaises conditions météorologiques, l'autre possibilité serait le maintien du statu quo. Cette solution a été rejetée, car les pratiques actuelles ne sont pas adéquates pour minimiser les risques que prennent les pilotes lors de leur embarquement ou débarquement dans de mauvaises conditions météorologiques.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a jugé que les dispositions concernant les droits pour l'octroi de dispenses conditionnelles écrites n'étaient pas de leur ressort. L'Administration convient que la *Loi sur le pilotage* ne confère pas clairement le pouvoir financier de réclamer un tel droit. Les modifications alignent donc le Règlement sur la demande du comité et la décision de l'administration au sujet des pratiques ayant cessé en 2003.

Les autres modifications proposées visent à ce que le Règlement reflète plus fidèlement la pratique actuelle.

Avantages et coûts

Les modifications proposées entraîneraient une perte de revenus pour l'Administration dans les ports de Halifax (Nouvelle-Écosse) et de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador). Cependant, le barème tarifaire de l'Administration fait en sorte que les navires de plus forte jauge doivent assumer des tarifs beaucoup plus élevés que les navires de faible jauge, alors que le coût de prestation du service est essentiellement le même pour tous les navires sans égard à leur taille. Par conséquent, dans le passé, la prestation du service aux navires de plus faible jauge a été compensée par le tarif payé par les gros navires. On s'attend à ce que la diminution des revenus soit compensée par la diminution des dépenses.

Selon les modifications proposées, les exploitants des navires qui répondent aux nouveaux critères de catégorie constateront une réduction au chapitre des coûts de pilotage, et profiteront d'une plus grande marge de manœuvre en ce qui concerne les mouvements de leur navire dans un port. Avec le nouveau règlement, les titulaires de certificat de pilotage avec restriction auront la latitude voulue pour quitter un quai sans avoir à donner un long préavis.

Le certificat de pilotage de la classe limitée proposé réduira les affectations de pilote prévues actuellement dans les ports de Halifax et de St. John's. À l'heure actuelle, six navires de la région de l'Atlantique tombent dans la catégorie proposée. Si tous les

vessels in Halifax were to obtain a Limited Class pilotage certificate, the pilot assignment levels could be reduced by 3 percent. In the port of St. John's, using the same assumption, pilot assignments could fall by 15 percent.

It is proposed to increase the tonnage limit for compulsory pilotage for Canadian vessels from 1 500 gross tons to 3 000 gross tons. The largest operational impact will occur in the ports of Halifax and St. John's. In 2001 and 2002, vessels between 1 500 and 3 000 gross tons represented approximately 15 percent of the overall assignments in Halifax, and 35 percent of the assignments in St. John's. During the first six months of 2003, the percentage of assignments in St. John's has increased to 44 percent of overall assignments, while Halifax has had a decrease to 13 percent of assignments.

Each year, the Authority has situations where pilots must stay on board vessels because it is unsafe to disembark. The result is that the pilot is taken out of the system for a period that may extend into several days. The loss of manpower may affect all other customers in the port as the pilot resource is reduced.

The proposed addition of section 9.1 will provide a greater safety factor for pilots in boarding and disembarking from vessels. It may also allow vessels to operate in a larger weather window in situations in which the pilot can monitor a ship's progress into a compulsory pilotage zone, and board when it is safe to do so. Without this amendment, the alternative may be to leave the ship without pilotage service until weather, sea conditions, or other factors improve and allow a pilot to board or disembark at the pilot station.

The removal of fees for written conditional waivers represents a savings for the customers who avail themselves of this section of the Regulations.

The remaining proposed amendments will not increase costs for the Authority or its customers, and will have the benefit of providing a clearer understanding of the Regulations for all parties.

In accordance with the *1999 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals*, and the *Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment*, a strategic environmental assessment (SEA) of this proposal was conducted, in the form of a Preliminary Scan. The SEA concluded that the proposal does not have any impact on the environment.

Consultation

During the 18-month risk study, the Authority consulted widely with various stakeholders. They included shipping and shipowners' associations, port authorities, terminal operators, pilots associations, provincial and municipal governments, ecology groups, and other interested parties.

Compliance and enforcement

Sections 42, 44 and 45 of the *Pilotage Act* provide the necessary compliance and enforcement mechanisms with respect to the regulatory requirements for the provision of pilots.

capitaines exploitant ces navires à Halifax devaient obtenir un certificat de pilotage de la classe limitée, les niveaux d'affectation de pilote pourraient être réduits de 3 p. 100. Dans le port de St. John's, le nombre d'affectations de pilote pourrait diminuer de 15 p. 100.

La modification proposée visant à porter le seuil de 1 500 tonnes à 3 000 tonnes en ce qui concerne le pilotage obligatoire des navires canadiens aura une plus grande incidence opérationnelle sur les ports de Halifax et de St. John's. En 2001 et en 2002, les navires de 1 500 tonnes à 3 000 tonnes représentaient environ 15 p. 100 de l'ensemble des affectations à Halifax, et 35 p. 100 des affectations à St. John's. Durant les six premiers mois de 2003, le pourcentage d'affectations à St. John's a augmenté à 44 p. 100 de l'ensemble des affectations, alors que les affectations ont diminué à 13 p. 100 des affectations à Halifax.

Chaque année, l'Administration connaît des situations où les pilotes doivent rester à bord des navires parce qu'ils ne peuvent pas débarquer en toute sécurité. Par conséquent, le pilote est retiré du système pour une période pouvant s'étendre à plusieurs jours. La perte de main-d'œuvre peut toucher tous les autres clients dans le port étant donné que les ressources en pilote sont réduites.

L'adjonction proposée de l'article 9.1 assurera un facteur de sécurité plus élevé aux pilotes lors de leur embarquement ou de leur débarquement. Il pourrait également permettre aux navires d'être exploités dans une plus grande fenêtre météo lors de situations où le pilote peut surveiller la progression du navire dans une zone de pilotage obligatoire, et embarquer lorsqu'il n'y a aucun danger. Sans cette modification, l'autre solution pourrait être de laisser le navire sans service de pilotage jusqu'à ce que le temps, l'état de la mer ou d'autres facteurs s'améliorent et permettent à un pilote d'embarquer ou de débarquer à la station d'embarquement de pilote.

La suppression des droits pour les dispenses conditionnelles écrites représente des économies pour les clients qui veulent se prévaloir de ces dispositions du Règlement.

Le reste des modifications proposées n'augmentera pas les coûts pour l'Administration ou ses clients et offrira à toutes les parties l'avantage d'une meilleure compréhension du Règlement.

Conformément à la *Directive du Cabinet de 1999 sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, plans et programmes*, et à l'*Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique*, une évaluation environnementale stratégique (ÉES) de cette proposition a été effectuée sous la forme d'une exploration préliminaire. Selon les conclusions de l'ÉES, la proposition n'a aucune incidence sur l'environnement.

Consultations

Durant le processus d'étude des risques de 18 mois, l'Administration a mené de vastes consultations auprès de divers intervenants, dont des associations d'armateurs, des administrations portuaires, des exploitants de gares maritimes, des associations de pilotes, des administrations provinciales et municipales, des groupes écologiques et autres parties intéressées.

Respect et exécution

Les articles 42, 44 et 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoient les mécanismes de conformité et d'application requis relativement aux prescriptions réglementaires au chapitre de la prestation de pilotes.

Contact

Captain R. A. McGuinness, Chief Executive Officer, Atlantic Pilotage Authority, Cogswell Tower, Suite 910, 2000 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K1, (902) 426-2550 (telephone), (902) 426-4004 (facsimile).

Personne-ressource

Capitaine R. A. McGuinness, Le premier dirigeant, Administration de pilotage de l'Atlantique, Tour Cogswell, Pièce 910, 2000, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K1, (902) 426-2550 (téléphone), (902) 426-4004 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 20(3) of the *Pilotage Act*, that the Atlantic Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 20(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that a provision of the proposed Regulations that establishes a compulsory pilotage area or that prescribes the qualifications that a holder of any class of licence or any class of pilotage certificate shall meet is not in the public interest may, pursuant to subsection 21(1) of the *Pilotage Act*, file a notice of objection with the Minister of Transport setting out the grounds therefor within 30 days after the date of publication of this notice. In addition, interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice.

Each notice of objection or representation must be clearly marked as a notice of objection or representation, cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Captain Jules St-Laurent, Manager, Pilotage, Marine Personnel Standards and Pilotage, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 10th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5 (tel.: (613) 998-0697; fax: (613) 990-1538; e-mail: stlaurj@tc.gc.ca).

The interested persons should identify any portions of their notices of objection or representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the portions of the notices of objection or representations should not be disclosed. They should also identify any portions of the notices of objection or representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

R. ANTHONY MCGUINNESS
*Chief Executive Officer,
Atlantic Pilotage Authority*

**REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC
PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS****AMENDMENTS**

1. (1) The definition “gross registered tons” in section 2 of the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*¹ is repealed.

¹ C.R.C., c. 1264

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 20(3) de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage de l'Atlantique, en vertu du paragraphe 20(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'une disposition du projet de règlement qui est relative à l'établissement des zones de pilotage obligatoire ou aux conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage d'une catégorie quelconque doit remplir n'est pas dans l'intérêt public peuvent déposer auprès du ministre des Transports un avis d'opposition motivé conformément au paragraphe 21(1) de la *Loi sur le pilotage* dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. De plus, les intéressés peuvent présenter leurs observations au ministre des Transports au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis.

Les avis d'opposition et les observations doivent indiquer clairement qu'il s'agit d'un avis d'opposition ou d'une observation, mentionner la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication et doivent être envoyés au capitaine Jules St-Laurent, gestionnaire, Pilotage, Normes du personnel maritime et Pilotage, Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 10^e étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 998-0697; téléc. : (613) 990-1538; courriel : stlaurj@tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations ou les éléments de cet avis dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, ceux dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

*Le premier dirigeant de l'Administration
de pilotage de l'Atlantique,*
R. ANTHONY MCGUINNESS

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE
L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE
L'ATLANTIQUE****MODIFICATIONS**

1. (1) La définition de « jauge brute au registre », à l'article 2 du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*¹, est abrogée.

¹ C.R.C., ch.1264

(2) The definition “déplacement” in section 2 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

« déplacement » Le déplacement d'un navire dans une zone de pilotage, que le navire soit déplacé d'un poste à un autre ou ramené au même poste. La présente définition exclut, sauf si un pilote est employé, le halage d'un navire d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, le rivage ou une bouée d'amarrage. (*movage*)

(3) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“gross tons” means gross tonnage as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*; (*jauge brute*)

“pilot dispatch office” means the Atlantic Pilotage Authority Dispatch Office as set out in the most recent annual edition of the *Notices to Mariners*, published by the Department of Fisheries and Oceans. (*bureau d'affectation des pilotes*)

2. (1) Subsections 4(1) to (2.1) of the Regulations are replaced by the following:

4. (1) Subject to subsections (2) to (2.3), the following ships or classes of ships are subject to compulsory pilotage within the areas referred to in section 3:

- (a) Canadian-registered ships over 3,000 gross tons;
- (b) ships not registered in Canada, including floating cranes;
- (c) oil rigs;
- (d) any combination of tug and tow, if more than one unit is being towed, without regard to gross tons;
- (e) pleasure craft over 500 gross tons; and
- (f) ferries that are entering or leaving a port that is not one of their regularly scheduled terminals.

(2) The following ships or classes of ships are not subject to compulsory pilotage within the areas referred to in section 3:

- (a) Canadian-government ships;
- (b) ferries operating on a regular schedule between two terminals that are crewed by masters and officers in charge of the deck watch who
 - (i) are regular members of their ferry's complement, and
 - (ii) hold certificates of competency under the *Marine Certification Regulations*;
- (c) pleasure craft of 500 gross tons or less not registered in Canada; and
- (d) tugs of 500 gross tons or less not registered in Canada that are crewed by masters and officers in charge of the deck watch who
 - (i) are regular members of their tug's complement, and
 - (ii) hold certificates of competency under the *Marine Certification Regulations*.

(2.1) A ship that is not over 223 m (731.62 feet) in length is not subject to compulsory pilotage in the Cape Breton compulsory pilotage area (Zone D, Strait of Canso).

(2) The portion of subsection 4(2.2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) La définition de « déplacement », à l'article 2 de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« déplacement » Le déplacement d'un navire dans une zone de pilotage, que le navire soit déplacé d'un poste à un autre ou ramené au même poste. La présente définition exclut, sauf si un pilote est employé, le halage d'un navire d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, le rivage ou une bouée d'amarrage. (*movage*)

(3) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bureau d'affectation des pilotes » Le Bureau de contrôle de l'Administration de pilotage de l'Atlantique tel qu'il est prévu dans la plus récente édition annuelle des *Avis aux navigateurs*, publiée par le ministère des Pêches et des Océans. (*pilot dispatch office*)

« jauge brute » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*gross tons*)

2. (1) Les paragraphes 4(1) à (2.1) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (2.3), les navires ou catégories de navires ci-après sont assujettis au pilotage obligatoire dans les zones visées à l'article 3 :

- a) les navires immatriculés au Canada ayant une jauge brute de plus de 3 000 tonnes;
- b) les navires non immatriculés au Canada, y compris les grues flottantes;
- c) les plates-formes de forage pétrolier;
- d) toute combinaison remorqueur-unité remorquée, si plus d'une unité est remorquée, indépendamment de la jauge brute;
- e) les embarcations de plaisance ayant une jauge brute de plus de 500 tonnes;
- f) les traversiers qui entrent dans un port qui n'est pas une gare prévue à leur horaire régulier ou qui le quittent.

(2) Les navires ou catégories de navires ci-après ne sont pas assujettis au pilotage obligatoire dans les zones visées à l'article 3 :

- a) les navires du gouvernement du Canada;
- b) les traversiers exploités, selon un horaire régulier, entre deux gares et ayant comme équipage des capitaines et des officiers responsables du quart à la passerelle qui :
 - (i) sont des membres réguliers de l'effectif de leur traversier,
 - (ii) sont titulaires de certificats de capacité en application du *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)*;
- c) les embarcations de plaisance non immatriculées au Canada ayant une jauge brute d'au plus 500 tonnes;
- d) les remorqueurs non immatriculés au Canada ayant une jauge brute d'au plus 500 tonnes et ayant comme équipage des capitaines et des officiers responsables du quart à la passerelle qui :
 - (i) sont des membres réguliers de l'effectif de leur remorqueur,
 - (ii) détiennent des certificats de capacité en application du *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)*.

(2.1) Les navires d'une longueur d'au plus 223 m (731,62 pieds) ne sont pas assujettis au pilotage obligatoire dans la zone de pilotage obligatoire du Cap-Breton (Zone D, détroit de Canso).

(2) Le passage du paragraphe 4(2.2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.2) A ship of war or vessel of war is not subject to compulsory pilotage within the Halifax compulsory pilotage area described in section 2 of Part III of the schedule if

(3) The portion of subsection 4(2.3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.3) A ship of war or vessel of war is not subject to compulsory pilotage while within the specified part of the Halifax compulsory pilotage area if the ship or vessel, while within the specified part,

(4) Subsection 4(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Despite subsection (2), a ship referred to in paragraph (2)(b), (c) or (d) is subject to compulsory pilotage if there is a risk to navigational safety because of

- (a) the seaworthiness of the ship;
- (b) unusual conditions on board the ship; or
- (c) weather conditions, tides, currents or ice.

3. Subsection 5(1) of the Regulations is replaced by the following:

5. (1) The Authority may, upon application, waive compulsory pilotage in respect of a ship if

- (a) the ship is engaged in rescue operations;
- (b) the ship enters a compulsory pilotage area for refuge;
- (c) a licensed pilot is unable to board the ship because of the stress of weather or ice conditions without causing undue delay to the ship's normal passage in the compulsory pilotage area; or
- (d) the ship is in distress.

4. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) in the time set out by the Authority in the most recent annual edition of the *Notices to Mariners*, published by the Department of Fisheries and Oceans, for the particular compulsory pilotage area concerned, give a notice confirming or correcting the estimated time of arrival.

(2) Subsection 6(2) of the Regulations is replaced by the following:

- (2) The notice required under paragraph (1)(a) shall be given
 - (a) by calling the pilot dispatch office; or
 - (b) by calling a Canadian Coast Guard radio station to request that the notice be relayed to the pilot dispatch office.

5. Section 7 of the Regulations is replaced by the following:

7. The owner, master or agent of a ship that is to depart from, or make a moorage within, a compulsory pilotage area shall, in the time set out by the Authority for that area in the most recent annual edition of the *Notices to Mariners*, published by the Department of Fisheries and Oceans, give a notice to the pilot dispatch office of the estimated time of departure or moorage of the ship.

(2.2) Un navire ou bâtiment de guerre n'est pas assujéti au pilotage obligatoire dans les limites de la zone de pilotage obligatoire de Halifax décrite à l'article 2 de la partie III de l'annexe, si :

(3) Le passage du paragraphe 4(2.3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.3) Un navire ou bâtiment de guerre n'est pas assujéti au pilotage obligatoire pendant qu'il se trouve dans la partie spécifiée de la zone de pilotage obligatoire de Halifax :

(4) Le paragraphe 4(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), tout navire visé aux alinéas (2)b), c) ou d) est assujéti au pilotage obligatoire si son utilisation risque de compromettre la sécurité de la navigation en raison, selon le cas :

- a) de la navigabilité du navire;
- b) de circonstances exceptionnelles à bord du navire;
- c) des conditions météorologiques, des marées, des courants ou de l'état des glaces.

3. Le paragraphe 5(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. (1) L'Administration peut, sur demande, dispenser un navire du pilotage obligatoire dans les circonstances suivantes :

- a) le navire effectue des opérations de sauvetage;
- b) le navire entre dans une zone de pilotage obligatoire pour se mettre à l'abri;
- c) un pilote breveté est incapable, en raison d'intempéries ou de l'état des glaces, d'embarquer à bord du navire sans retarder indûment le passage normal du navire dans la zone de pilotage obligatoire;
- d) le navire est en détresse.

4. (1) L'alinéa 6(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) donner un préavis pour confirmer ou corriger l'heure d'arrivée prévue du navire dans le délai prévu, pour la zone de pilotage obligatoire particulière visée, par l'Administration dans la plus récente édition annuelle des *Avis aux navigateurs*, publiée par le ministère des Pêches et des Océans.

(2) Le paragraphe 6(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (2) Le préavis visé à l'alinéa (1)a) est donné au moyen, selon le cas :
 - a) d'un appel au bureau d'affectation des pilotes;
 - b) d'un appel à une station radio de la Garde côtière canadienne demandant que le préavis soit retransmis au bureau d'affectation des pilotes.

5. L'article 7 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

7. Le propriétaire, le capitaine ou l'agent du navire qui doit quitter une zone de pilotage obligatoire ou y effectuer un déplacement doit, dans le délai prévu pour cette zone par l'Administration dans la plus récente édition annuelle des *Avis aux navigateurs*, publiée par le ministère des Pêches et des Océans, donner un avis au bureau d'affectation des pilotes de l'heure prévue du départ ou du déplacement du navire.

6. Section 10 of the Regulations is replaced by the following:

Embarkation and Disembarkation of Licensed Pilots

9.1 (1) Ships entering or leaving a compulsory pilotage area shall embark or disembark licensed pilots at the pilot boarding stations set out by the Authority in the most recent annual edition of the *Notices to Mariners*, published by the Department of Fisheries and Oceans.

(2) Despite subsection (1), a ship may, in order to facilitate the safe embarkation or disembarkation of a licensed pilot, embark or disembark the licensed pilot at a place other than a pilot boarding station if the stress of weather or ice conditions makes it unsafe for the licensed pilot to embark or disembark at the pilot boarding station and, as applicable,

- (a) the master of the ship agrees to embark the licensed pilot at the place; or
- (b) the master of the ship agrees in writing to disembark the licensed pilot at the place.

(3) If a ship is going to embark or disembark a licensed pilot at a place other than a pilot boarding station, the licensed pilot shall establish and maintain continuous radio contact with the master of the ship and visually monitor in a continuous manner the progress of the ship's passage while the ship is within a compulsory pilotage area and the licensed pilot is not on board the ship.

(4) Compulsory pilotage is waived in respect of a ship in order to allow it to

- (a) enter a compulsory pilotage area to embark a licensed pilot at a place other than a pilot boarding station; or
- (b) leave a compulsory pilotage area after a licensed pilot has been disembarked at a place other than a pilot boarding station.

Classes of Licences

10. (1) The Authority may issue Class A, Class B and Class C licences.

(2) The holder of a licence shall not perform pilotage duties on a ship that exceeds the gross tonnage limit endorsed on the licence by the Authority.

(3) The Authority may endorse any gross tonnage limit over 40,000 gross tons on a Class A licence.

(4) The Authority may endorse a gross tonnage limit not to exceed 40,000 gross tons on a Class B licence.

(5) The Authority may endorse a gross tonnage limit not to exceed 10,000 gross tons on a Class C licence.

7. Sections 12 and 13 of the Regulations are replaced by the following:

12. A licence or pilotage certificate that is issued in respect of, and has endorsed thereon the name of, a compulsory pilotage area permits its holder to perform pilotage duties only in that area.

Pilotage Certificates

13. A pilotage certificate issued by the Authority permits its holder to perform pilotage duties only on board the ship of whose complement they are a regular member and in the area in respect of which the pilotage certificate was issued.

6. L'article 10 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Embarquement et débarquement des pilotes brevetés

9.1 (1) Les navires qui entrent dans une zone de pilotage obligatoire ou qui la quittent doivent embarquer ou débarquer les pilotes brevetés aux stations d'embarquement de pilote prévues par l'Administration dans la plus récente édition annuelle des *Avis aux navigateurs*, publiée par le ministère des Pêches et des Océans.

(2) Malgré le paragraphe (1), tout navire peut, pour faciliter l'embarquement ou le débarquement en toute sécurité d'un pilote breveté, embarquer ou débarquer celui-ci à un lieu autre qu'une station d'embarquement de pilote lorsqu'en raison d'intempéries ou de l'état des glaces il est dangereux de l'embarquer ou de le débarquer à la station d'embarquement de pilote et que, selon le cas :

- a) le capitaine du navire consent à l'embarquement du pilote breveté à ce lieu;
- b) le capitaine du navire consent par écrit au débarquement du pilote breveté à ce lieu.

(3) Lorsqu'un navire procède à l'embarquement ou au débarquement du pilote breveté à un lieu autre qu'une station d'embarquement de pilote, le pilote breveté doit établir et maintenir une communication radio continue avec le capitaine du navire et contrôler visuellement et de manière continue la progression du navire tant qu'il se trouve dans une zone de pilotage obligatoire et que le pilote breveté n'est pas à son bord.

(4) Une dispense de pilotage obligatoire est accordée à un navire pour lui permettre, selon le cas :

- a) d'entrer dans une zone de pilotage obligatoire en vue d'y embarquer un pilote breveté à un lieu autre qu'une station d'embarquement de pilote;
- b) de quitter une zone de pilotage obligatoire après le débarquement d'un pilote breveté à un lieu autre qu'une station d'embarquement de pilote.

Catégories de brevets

10. (1) L'Administration peut délivrer des brevets de la classe A, de la classe B et de la classe C.

(2) Il est interdit à un titulaire de brevet d'exercer les fonctions de pilote à bord d'un navire excédant la limite de jauge brute indiquée sur le brevet par l'Administration.

(3) L'Administration peut indiquer sur un brevet de la classe A n'importe quelle limite de jauge brute supérieure à 40 000 tonnes.

(4) L'Administration peut indiquer sur un brevet de la classe B une limite de jauge brute d'au plus 40 000 tonnes.

(5) L'Administration peut indiquer sur un brevet de la classe C une limite de jauge brute d'au plus 10 000 tonnes.

7. Les articles 12 et 13 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

12. Un brevet ou un certificat de pilotage qui est délivré pour une zone de pilotage obligatoire et sur lequel est indiquée cette zone permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote seulement dans cette zone.

Certificats de pilotage

13. Un certificat de pilotage délivré par l'Administration permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote seulement à bord du navire de l'effectif duquel il est un membre régulier et dans la zone pour laquelle le certificat a été délivré.

Classes of Pilotage Certificates

13.1 (1) The Authority may issue General Class and Limited Class pilotage certificates.

(2) The Authority may issue a General Class pilotage certificate in respect of pilotage duties on a ship of any size or class.

(3) The Authority shall endorse on a General Class pilotage certificate the size and class of the ship on board which the holder is permitted to perform pilotage duties.

(4) The Authority may issue a Limited Class pilotage certificate in respect of pilotage duties on a ship for which an International Safety Management (ISM) certificate has been issued and that

- (a) does not exceed 5,000 gross tons;
- (b) is not a bulk oil or chemical tanker;
- (c) is not licensed to carry more than 12 passengers;
- (d) is capable of stopping from a speed of seven knots within two ship lengths while maintaining heading;
- (e) is capable of maintaining position to within one half of one ship length;
- (f) is capable of turning within its own length; and
- (g) is equipped with
 - (i) an electronic chart system,
 - (ii) a global positioning system,
 - (iii) two radars,
 - (iv) an echo-sounder, and
 - (v) a gyro-compass.

13.2 An application for a Limited Class pilotage certificate shall include a letter from the owner of the ship in respect of which the certificate is sought warranting that the ship meets the requirements set out in subsection 13.1(4).

8. (1) The portion of subsection 14(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

14. (1) The holder of a licence or a General Class pilotage certificate shall have the following qualifications:

(2) The portion of paragraph 14(1)(e) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e) subject to paragraph (e.1), be the holder of a certificate of competency not lower than master, intermediate voyage, that is unlimited as to tonnage, or the equivalent, and where the holder is to perform pilotage duties in the Saint John compulsory pilotage area of New Brunswick, in the St. John's, Holyrood or Placentia Bay compulsory pilotage areas of Newfoundland and Labrador, or in the Halifax or Cape Breton compulsory pilotage areas of Nova Scotia, have served, within the five-year period immediately preceding the date of application to become the holder of a licence or pilotage certificate, on voyages in the relevant compulsory pilotage area for a period of at least

(3) Subparagraph 14(1)(e.1)(i) of the Regulations is replaced by the following:

- (i) hold a certificate of competency as master, ship of not more than 350 tons, gross tonnage, or tug, local voyage, or the equivalent, and

(4) Subparagraph 14(1)(k)(i) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

- (i) le *Règlement sur les abordages*,

Catégories de certificats de pilotage

13.1 (1) L'Administration peut délivrer des certificats de pilotage de la classe générale et des certificats de pilotage de la classe limitée.

(2) L'Administration peut délivrer un certificat de pilotage de la classe générale pour l'exercice de fonctions de pilote à bord d'un navire de n'importe quelle dimension ou catégorie.

(3) L'Administration doit indiquer sur le certificat de pilotage de la classe générale les dimensions et la catégorie du navire sur lequel le titulaire est autorisé à exercer des fonctions de pilote.

(4) L'Administration peut délivrer un certificat de pilotage de la classe limitée pour l'exercice de fonctions de pilote à bord d'un navire pour lequel un certificat a été délivré en application du Code international de gestion de la sécurité (ISM) et qui, à la fois :

- a) a une jauge brute d'au plus 5 000 tonnes;
- b) n'est pas un vraquier-pétrolier ou un transporteur de produits chimiques;
- c) n'est pas autorisé à transporter plus de 12 passagers;
- d) peut s'immobiliser en deux longueurs de navire ou moins à une vitesse de sept nœuds, tout en maintenant son cap;
- e) peut maintenir sa position à la moitié d'une longueur de navire ou moins;
- f) peut tourner sur sa propre longueur;
- g) est équipé de ce qui suit :
 - (i) un système de cartes électroniques,
 - (ii) un système de positionnement global,
 - (iii) deux radars,
 - (iv) un écho sondeur,
 - (v) un gyrocompas.

13.2 La demande de certificat de pilotage de la classe limitée doit inclure une lettre du propriétaire du navire à l'égard duquel le certificat est demandé qui garantit que ce navire est conforme aux exigences visées au paragraphe 13.1(4).

8. (1) Le passage du paragraphe 14(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage de la classe générale doit satisfaire aux conditions suivantes :

(2) Le passage de l'alinéa 14(1)e) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) sous réserve de l'alinéa e.1), il doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire, sans limite de jauge, ou d'un certificat équivalent et, s'il a à exercer les fonctions de pilote dans la zone de pilotage obligatoire de Saint John au Nouveau-Brunswick, dans les zones de pilotage obligatoire de St. John's, de Holyrood ou de la baie Placentia à Terre-Neuve-et-Labrador ou dans les zones de pilotage obligatoire de Halifax ou du Cap-Breton en Nouvelle-Écosse, il doit, au cours de la période de cinq ans précédant la date de sa demande de brevet ou de certificat de pilotage, lors de voyages dans la zone de pilotage obligatoire applicable, avoir servi pendant :

(3) Le sous-alinéa 14(1)e.1)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (i) être titulaire d'un certificat de capacité de capitaine, navire d'au plus 350 tonnes de jauge brute ou remorqueur, voyage local, ou d'un certificat équivalent,

(4) Le sous-alinéa 14(1)k)(i) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (i) le *Règlement sur les abordages*,

(5) Paragraph 14(1)(l) of the Regulations is replaced by the following:

(l) have a good record of ship handling and navigation.

(6) Section 14 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The holder of a Limited Class pilotage certificate shall
 (a) have the qualifications set out in paragraphs (1)(a) to (d) and (g) to (l); and
 (b) be the holder of a certificate of competency not lower than master, intermediate voyage, or the equivalent.

9. Section 15 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

15. Le demandeur d'un brevet pour une zone de pilotage non obligatoire qui est déjà titulaire d'un brevet pour une zone de pilotage obligatoire remplit les conditions énoncées au paragraphe 14(1).

10. Subsections 17(1) and (2) of the French version of the Regulations are replaced by the following:

17. (1) Pour établir si un demandeur ou si le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage remplit les conditions prévues par le *Règlement général sur le pilotage* et le présent règlement en ce qui concerne les demandeurs et les titulaires, l'Administration doit soumettre la question à un jury d'examen chargé d'examiner les titres et qualités de ce demandeur ou de ce titulaire.

(2) Tout examen se tient à l'heure et au lieu ou aux lieux que fixe l'Administration, et celle-ci doit en aviser chaque demandeur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage.

11. (1) Subsection 18(1) of the Regulations is replaced by the following:

18. (1) An applicant for a licence or pilotage certificate shall, within 60 days and not later than 14 days prior to the date of the examination, provide the Authority with

- (a) documents establishing that the applicant is a Canadian citizen or a permanent resident as described in paragraph 22(2)(b) of the Act;
- (b) a birth certificate or other official document showing the date and place of birth of the applicant;
- (c) documents establishing the navigational qualifications of the applicant;
- (d) a written report of the results of the medical examination referred to in section 6 of the *General Pilotage Regulations*; and
- (e) a letter of recommendation that includes information about the applicant's history of ship handling and navigation from
 - (i) the applicant's most recent employer, if the applicant was employed by that employer for more than two years, or
 - (ii) each of the applicant's two most recent employers, if the applicant was employed by the most recent employer for less than two years.

(2) The portion of subsection 18(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In addition to providing the information required under subsection (1), an applicant for a General Class pilotage certificate shall have completed, within the two years before the date of the application, while being on the bridge of a ship, at least

(3) Subsections 18(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:**(5) L'alinéa 14(1)l) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

l) il doit avoir un dossier favorable concernant la manœuvre et la navigation de navires.

(6) L'article 14 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le titulaire d'un certificat de pilotage de la classe limitée doit :

- a) satisfaire aux conditions visées aux alinéas (1)a) à d) et g) à l);
- b) être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire, ou d'un certificat équivalent.

9. L'article 15 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

15. Le demandeur d'un brevet pour une zone de pilotage non obligatoire qui est déjà titulaire d'un brevet pour une zone de pilotage obligatoire remplit les conditions énoncées au paragraphe 14(1).

10. Les paragraphes 17(1) et (2) de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

17. (1) Pour établir si un demandeur ou si le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage remplit les conditions prévues par le *Règlement général sur le pilotage* et le présent règlement en ce qui concerne les demandeurs et les titulaires, l'Administration doit soumettre la question à un jury d'examen chargé d'examiner les titres et qualités de ce demandeur ou de ce titulaire.

(2) Tout examen se tient à l'heure et au lieu ou aux lieux que fixe l'Administration, et celle-ci doit en aviser chaque demandeur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage.

11. (1) Le paragraphe 18(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Le demandeur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit, dans les 60 jours mais au plus tard 14 jours avant la date de l'examen, fournir à l'Administration :

- a) les documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un résident permanent aux termes de l'alinéa 22(2)b) de la Loi;
- b) un acte de naissance ou un autre document officiel indiquant sa date et son lieu de naissance;
- c) des documents établissant ses qualifications relatives à la navigation;
- d) un rapport écrit des résultats de l'examen médical visé à l'article 6 du *Règlement général sur le pilotage*;
- e) une lettre de recommandation qui comprend des renseignements sur ses antécédents en matière de manœuvre et de navigation de navires :
 - (i) soit de son dernier employeur, s'il a travaillé pour cet employeur plus de deux ans,
 - (ii) soit de ses deux derniers employeurs, s'il a travaillé pour son dernier employeur moins de deux ans.

(2) Le passage du paragraphe 18(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Outre qu'il fournit les renseignements visés au paragraphe (1), le demandeur d'un certificat de pilotage de la classe générale doit avoir effectué, au cours des deux années précédant la date de sa demande, alors qu'il était sur la passerelle d'un navire, au moins :

(3) Les paragraphes 18(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2.1) In addition to providing the information required under subsection (1), an applicant for a Limited Class pilotage certificate shall have completed, within the two years before the date of the application, at least 12 one-way trips in the compulsory pilotage area for which the Limited Class pilotage certificate is sought as master of a ship that meets the requirements set out in subsection 13.1(4).

(3) An applicant for a pilotage certificate shall provide the Board of Examiners with documents confirming that the applicant meets the requirements of subsection (2) or (2.1), as applicable.

(4) An applicant for a pilotage certificate in respect of an area that is established as a compulsory pilotage area need not comply with subsection (2) or (2.1) if

- (a) the application is submitted within six months of the area being established as a compulsory pilotage area; and
- (b) the applicant provides the Board of Examiners with documents establishing that the applicant was in the area, on the bridge of a ship that is subject to compulsory pilotage under section 4, within the five years prior to the area being established as a compulsory pilotage area.

12. The portion of section 19 of the French version of the Regulations before subparagraph (c)(ii) is replaced by the following:

19. Les examens que fait passer le jury d'examen peuvent comprendre des questions sur les sujets suivants :

- a) la connaissance des lieux de la zone de pilotage où le demandeur a l'intention d'exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance des marées, courants, profondeurs, mouillages et aides à la navigation et du système de régulation du trafic maritime;
- b) la connaissance pratique de l'interprétation du radar;
- c) la connaissance des règlements sur les ports et des autres règlements relatifs à la marine qui s'appliquent dans la zone de pilotage où le demandeur a l'intention d'exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance :
 - (i) du *Règlement sur les abordages*,

13. Paragraph 20(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:

- (c) the class of pilotage certificate that each person who passed the examination therefor will receive.

14. Subsections 21(4) and (5) of the Regulations are repealed.

15. The French version of the Regulations is amended by replacing the word "candidat" with the word "demandeur" wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subparagraph 17(3)(a)(ii);
- (b) subparagraph 17(3)(b)(ii); and
- (c) subsection 17(4).

COMING INTO FORCE

16. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[16-1-o]

(2.1) Outre qu'il fournit les renseignements visés au paragraphe (1), le demandeur d'un certificat de pilotage de la classe limitée doit avoir effectué, au cours des deux années précédant la date de la demande, au moins 12 traversées aller dans la zone de pilotage obligatoire pour laquelle le certificat de la classe limitée est demandé à titre de capitaine d'un navire ayant les caractéristiques visées au paragraphe 13.1(4).

(3) Le demandeur d'un certificat de pilotage doit fournir au jury d'examen des documents confirmant qu'il satisfait aux exigences des paragraphes (2) ou (2.1), selon le cas.

(4) Le demandeur d'un certificat de pilotage pour une zone ayant été établie comme zone de pilotage obligatoire n'est pas tenu de se conformer aux paragraphes (2) ou (2.1), si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il présente sa demande dans les six mois suivant la date à laquelle la zone a été établie comme zone de pilotage obligatoire;
- b) il fournit au jury d'examen des documents établissant qu'il a été dans cette zone, sur la passerelle d'un navire assujéti au pilotage obligatoire en vertu de l'article 4, au cours des cinq années précédant la date à laquelle la zone a été établie comme zone de pilotage obligatoire.

12. Le passage de l'article 19 de la version française du même règlement précédant le sous-alinéa c)(ii) est remplacé par ce qui suit :

19. Les examens que fait passer le jury d'examen peuvent comprendre des questions sur les sujets suivants :

- a) la connaissance des lieux de la zone de pilotage où le demandeur a l'intention d'exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance des marées, courants, profondeurs, mouillages et aides à la navigation et du système de régulation du trafic maritime;
- b) la connaissance pratique de l'interprétation du radar;
- c) la connaissance des règlements sur les ports et des autres règlements relatifs à la marine qui s'appliquent dans la zone de pilotage où le demandeur a l'intention d'exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance :
 - (i) du *Règlement sur les abordages*,

13. L'alinéa 20(1)(c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- c) la catégorie de certificat de pilotage qui sera attribuée à chaque personne ayant réussi à l'examen pour l'obtention du certificat de pilotage.

14. Les paragraphes 21(4) et (5) du même règlement sont abrogés.

15. Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « candidat » est remplacé par « demandeur » :

- a) le sous-alinéa 17(3)a)(ii);
- b) le sous-alinéa 17(3)b)(ii);
- c) le paragraphe 17(4).

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[16-1-o]

INDEX

Vol. 138, No. 16 — April 17, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Armament — Determination..... 1206
 Notice No. HA-2004-001 — Appeal 1204
 Stainless steel wire — Commencement of inquiry 1204

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1207
 Decisions
 2004-131 to 2004-137..... 1207
 Public Hearing
 2004-3 1208
 Public Notices
 2004-22 1214
 2004-23 — Introduction to broadcasting decisions CRTC
 2004-133 to 2004-137 — Licensing of new FM radio
 stations to serve Edmonton..... 1214

NAFTA Secretariat

- Softwood lumber products — Decision..... 1215

Public Service Commission of Canada

- Public Service Employment Act
 Leaves of absence granted 1216

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act, 1999
 Permit No. 4543-2-03326, amended 1196
 Permit No. 4543-2-03335, amended 1196
 Permit No. 4543-2-04271 1196
 Permit No. 4543-2-06276 1198

Industry, Dept. of

- Appointments..... 1199

Superintendent of Financial Institutions, Office of the Insurance Companies Act

- Economical Mutual Insurance Company and Langdon
 Insurance Company, letters patent of amalgamation
 and Economical Mutual Insurance Company, order to
 commence and carry on business 1200
 Pafco Insurance Company, letters patent of incorporation
 and order to commence and carry on business 1201

Transport, Dept. of

- Canada Marine Act
 Quebec Port Authority — Supplementary letters patent... 1201

MISCELLANEOUS NOTICES

- British Columbia, Minister of Transportation of, bridge
 over Pemberton Creek, B.C. 1228
 Canada Life Trust Company, reduction of stated capital..... 1217
 Canadian National Railway Company, document deposited 1217
 Clarence-Rockland, Corporation of the City of, Boileau
 Road Bridge rehabilitation over the Bear Brook River,
 Ont. 1218
 Dumas, Bruce, aquaculture site in Brador Bay, Que. 1217
 *Endurance Reinsurance Corporation of America, notice of
 intention 1226
 EQUIP Foundation, Canada (The), relocation of head
 office 1226
 GATX Financial Corporation, documents deposited..... 1226
 GATX Rail Funding LLC, document deposited..... 1226
 General American Railcar Corporation II, documents
 deposited 1227

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

- *HSBC Bank Canada and Intesa Bank Canada, application
 for letters patent of amalgamation..... 1227
 *Lake Erie and Detroit River Railway Company (The),
 annual general meeting 1228
 Mallet, Cyrille and Victorin, shellfish aquaculture site in
 Shippegan Harbour, N.B. 1218
 Mitsui Rail Capital, LLC, documents deposited..... 1229
 New Brunswick, Department of Transportation of, Pokiok
 Stream Bridge No. 1.5 over Pokiok Stream, N.B. 1219
 New Brunswick, Department of Transportation of,
 St. Stephen Viaducts over Dennis Stream, N.B. 1220
 New Brunswick, Department of Transportation of, Wallace
 Cove wharf facility at Wallace Cove, N.B. 1220
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, reconstruction of the Canal Bridge, N.S. 1225
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, reconstruction of the Clementsport 1 Bridge,
 N.S. 1221
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, repairs to the Barkhouse Bridge over the
 Vaughans River, N.S. 1223
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, repairs to the Meteghan River Bridge, N.S. 1224
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, repairs to the Middle River No. 1 Bridge,
 N.S. 1222
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, repairs to the Middle River No. 2 Bridge,
 N.S. 1221
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, repairs to the Pratt No. 1 Bridge over the Gold
 River, N.S. 1222
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, replacement of the East Guinea Bridge, N.S.... 1225
 Nova Scotia, Department of Transportation and Public
 Works of, temporary bridge and reconstruction of the
 McCormack Bridge, N.S. 1224
 Ohio Power Statutory Trust — 2004-A, documents
 deposited 1229
 Ralmax Development Ltd., reconstruction of an existing
 wharf in Victoria Harbour, B.C. 1229
 Solvay Polymers Equipment Trust 1995, documents
 deposited 1230
 Union Pacific Railroad Company, documents deposited..... 1230
 Weyerhaeuser Company Ltd., bridge over Comeau Creek,
 Alb. 1231
 Weyerhaeuser Company Ltd., bridge over Long Lake
 Creek, Alb. 1231
 Young, David William, installation of a floating dock in
 Long Pond, N.L. 1219

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (3rd Session,
 37th Parliament)..... 1203

PROPOSED REGULATIONS**Atlantic Pilotage Authority**

- Pilotage Act
 Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority
 Regulations..... 1234

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

- Statement of Proposed Royalties to Be Collected by
 SOCAN and NRCC for Pay Audio Services

INDEX

Vol. 138, n° 16 — Le 17 avril 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

*Banque HSBC Canada et Banque Intesa Canada, demande de lettres patentes de fusion	1227
British Columbia, Minister of Transportation of, pont au-dessus du ruisseau Pemberton (C.-B.).....	1228
Canadian National Railway Company, dépôt de document..	1217
Clarence-Rockland, Corporation de la Cité de, réfection du pont du chemin Boileau au-dessus de la rivière Bear Brook (Ont.).....	1218
Dumas, Bruce, site aquicole dans la baie de Brador (Qué.)..	1217
*Endurance Reinsurance Corporation of America, avis d'intention.....	1226
EQUIP Foundation, Canada (The), changement de lieu du siège social	1226
GATX Financial Corporation, dépôt de documents.....	1226
GATX Rail Funding LLC, dépôt de document.....	1226
General American Railcar Corporation II, dépôt de documents	1227
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle	1228
Mallet, Cyrille et Victorin, établissement conchylicole dans le havre de Shippegan (N.-B.).....	1218
Mitsui Rail Capital, LLC, dépôt de documents.....	1229
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, installations du quai de l'anse Wallace à Wallace Cove (N.-B.).....	1220
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, pont du ruisseau Pokiok No. 1.5 au-dessus du ruisseau Pokiok (N.-B.).....	1219
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, viaducs St. Stephen au-dessus du ruisseau Dennis (N.-B.).....	1220
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, pont temporaire et réfection du pont McCormack (N.-É.)	1224
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réfection du pont Canal (N.-É.).....	1225
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réfection du pont Clementsport 1 (N.-É.).....	1221
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réfection du pont Middle River No. 1 (N.-É.)..	1222
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, remplacement du pont East Guinea (N.-É.).....	1225
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réparations au pont de la rivière Meteghan (N.-É.).....	1224
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réparations au pont Pratt No. 1 au-dessus de la rivière Gold (N.-É.).....	1222
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réparations du pont Barkhouse au-dessus de la rivière Vaughans (N.-É.).....	1223
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, réparations du pont Middle River No. 2 (N.-É.).....	1221
Ohio Power Statutory Trust — 2004-A, dépôt de documents	1229
Ralmax Development Ltd., réfection d'un quai existant dans le havre de Victoria (C.-B.).....	1229

AVIS DIVERS (suite)

Société de fiducie Canada-Vie, réduction de capital déclaré	1217
Solvay Polymers Equipment Trust 1995, dépôt de documents	1230
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents.....	1230
Weyerhaeuser Company Ltd., pont du ruisseau Comeau (Alb.).....	1231
Weyerhaeuser Company Ltd., pont du ruisseau Long Lake (Alb.).....	1231
Young, David William, quai flottant dans le lac Long Pond (T.-N.-L.)	1219

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03326, modifié	1196
Permis n° 4543-2-03335, modifié	1196
Permis n° 4543-2-04271.....	1196
Permis n° 4543-2-06276.....	1198

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1199
------------------	------

Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les sociétés d'assurances	
Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Société d'assurance Langdon, lettres patentes de fusion et Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance, autorisation de fonctionnement.....	1200
Pafco, compagnie d'assurance, lettres patentes de constitution et autorisation de fonctionnement.....	1201

Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire de Québec — Lettres patentes supplémentaires.....	1201

COMMISSIONS**Commission de la fonction publique du Canada**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Congés accordés.....	1216

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1207
Audience publique	
2004-3	1208
Avis publics	
2004-22	1214
2004-23 — Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2004-133 à 2004-137 — Attribution de licences à de nouvelles stations de radio FM pour desservir Edmonton	1214
Décisions	
2004-131 à 2004-137	1207

Secrétariat de l'ALÉNA

Produits de bois d'œuvre — Décision.....	1215
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Armement — Décision	1206
Avis n° HA-2004-001 — Appel.....	1204
Fils en acier inoxydable — Ouverture d'enquête.....	1204

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (3 ^e session, 37 ^e législature).....	1203
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Administration de pilotage de l'Atlantique

Loi sur le pilotage

Règlement modifiant le Règlement de l'Administration
de pilotage de l'Atlantique 1234

SUPLÉMENTS

Commission du droit d'auteur

Projet de tarif des redevances à percevoir par la SOCAN
et la SCGDV pour les services sonores payants

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 17, 2004



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 17 avril 2004

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be
Collected by SOCAN and NRCC
for Pay Audio Services
(2005-2006)**

**Projet de tarif des redevances à percevoir
par la SOCAN et la SCGDV
pour les services sonores payants
(2005-2006)**

COPYRIGHT BOARD

FILES: Public Performance of Musical Works (2005-2006) and Public Performance of Sound Recordings (2005-2006)

Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Musical or Dramatico-Musical Works, and of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works

In accordance with subsection 67.1(5) and section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties jointly filed on March 29, 2004, by the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN) with respect to royalties it proposes to collect effective January 1, 2005, for the communication to the public by telecommunication, in Canada, of musical or dramatico-musical works in respect of pay audio services, and by the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) with respect to royalties it proposes to collect effective January 1, 2005, for the communication to the public by telecommunication, in Canada, of published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works in respect of pay audio services.

In accordance with the provisions of the above-mentioned subsection and section, the Board hereby gives notice that all prospective users or their representative who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than June 16, 2004.

Ottawa, April 17, 2004

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
 56 Sparks Street, Suite 800
 Ottawa, Ontario
 K1A 0C9
 (613) 952-8621 (telephone)
 (613) 952-8630 (facsimile)

majeau.claude@cb-cda.gc.ca (electronic mail)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIERS : Exécution publique d'œuvres musicales (2005-2006) et Exécution publique d'enregistrements sonores (2005-2006)

Projet de tarif des redevances à percevoir pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales, et d'enregistrements sonores publiés d'œuvres musicales et de prestations de telles œuvres

Conformément au paragraphe 67.1(5) et à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif déposé conjointement le 29 mars 2004 par la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SOCAN) relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1^{er} janvier 2005 pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales à l'égard des services sonores payants, et par la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1^{er} janvier 2005 pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres, à l'égard des services sonores payants.

Conformément aux dispositions du paragraphe et de l'article mentionnés ci-dessus, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 16 juin 2004.

Ottawa, le 17 avril 2004

Le secrétaire général
 CLAUDE MAJEAU
 56, rue Sparks, Bureau 800
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0C9
 (613) 952-8621 (téléphone)
 (613) 952-8630 (télécopieur)

majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY
THE SOCIETY OF COMPOSERS, AUTHORS AND
MUSIC PUBLISHERS OF CANADA (SOCAN)
FOR THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC
BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF
MUSICAL OR DRAMATICO-MUSICAL
WORKS IN THE YEARS 2005-2006

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
BY THE NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE OF
CANADA (NRCC) FOR THE COMMUNICATION TO THE
PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF
PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING
MUSICAL WORKS AND PERFORMERS' PERFORMANCES
OF SUCH WORKS IN THE YEARS 2005-2006

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Every SOCAN licence shall subsist according to the terms set out therein. SOCAN shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms or conditions upon 30 days notice in writing.

PAY AUDIO SERVICES

Short Title

1. This tariff may be cited as the *SOCAN-NRCC Pay Audio Services Tariff, 2005-2006*.

Definitions

2. In this tariff

“distribution undertaking” means a distribution undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (*entreprise de distribution*)

“licensed area” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/94-755 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4096), which reads:

“‘licensed area’ means the area within which a licensee is authorized, under its licence, to provide services;” (*zone de desserte*)

“premises” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/94-755 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4096), which reads:

“‘premises’ means

(a) a dwelling, including a single-unit residence or a single unit within a multiple-unit residence, or

(b) a room in a commercial or institutional building.” (*local*)

“programming undertaking” means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (*entreprise de programmation*)

“signal” means a television or audio signal, other than a signal within the meaning of subsection 31(1) of the Act, retransmitted in accordance with subsection 31(2) of the Act;

“small cable transmission system” means a small cable transmission system as defined in sections 3 and 4 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, for the purpose of subsection 67.2(1.1)¹ of the *Copyright Act*, ‘small

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR
PAR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES AUTEURS,
COMPOSITEURS ET ÉDITEURS DE MUSIQUE (SOCAN)
POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC
PAR TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,
D'ŒUVRES MUSICALES OU
DRAMATICO-MUSICALES EN 2005 ET 2006

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR
LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION DES DROITS
VOISINS (SCGDV) POUR LA COMMUNICATION AU
PUBLIC PAR TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,
D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS CONSTITUÉS
D'ŒUVRES MUSICALES ET DE LA PRESTATION
DE TELLES ŒUVRES EN 2005 ET 2006

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Chaque licence de la SOCAN reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. La SOCAN peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

SERVICES SONORES PAYANTS

Titre abrégé

1. *Tarif SOCAN-SCGDV applicable aux services sonores payants, 2005-2006*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (*year*)

« entreprise de distribution » Entreprise de distribution telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (*distribution undertaking*)

« entreprise de programmation » Entreprise de programmation telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (*programming undertaking*)

« local » a le sens que lui attribue l'article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, DORS/94-755 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4096), qui se lit comme suit :

« ‘local’ Selon le cas :

a) une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d'un immeuble à logements multiples;

b) une pièce d'un immeuble commercial ou d'un établissement. (*premises*) »

« petit système de transmission par fil » petit système de transmission par fil tel qu'il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, qui se lisent comme suit :

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 4, pour l'application du paragraphe 67.2(1.1)¹ de la *Loi sur le droit d'auteur*, “petit système de transmission par fil” s'entend d'un système de transmission par câble qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de desserte.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un système de transmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de transmission par câble, fait partie d'une unité, le

¹ Now subsection 68.1(4)

¹ Devenu le paragraphe 68.1(4)

cable transmission system' means a cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same licensed area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems, the number of premises to which the cable transmission system transmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable transmission systems included in that unit transmit a signal.

(3) For the purpose of subsection (2), a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems where

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their licensed areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those licensed areas would constitute a series of contiguous licensed areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable transmission system that was included in a unit on December 31, 1993.

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable transmission system that is a master antenna system located within the licensed area of another cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that licensed area;" (*petit système de transmission par fil*)

"year" means a calendar year. (*année*)

3. For the purposes of this tariff, in respect of a cable transmission system that is exempt from licensing pursuant to the *Exemption Order for Small Cable Undertakings* (Appendix I, Public Notice CRTC 2001-121, December 7, 2001), any reference to a licensed area shall be read, effective as of

(i) the date of cancellation of the relevant licence in the case of a system which held a licence on December 7, 2001

(ii) the date the system begins operations in the case of all other systems

as a reference to the area in which premises lawfully served by the cable transmission system are located.

Application

4. (1) This tariff sets the royalties to be paid for the communication to the public by telecommunication of musical and dramatico-musical works in SOCAN's repertoire, and of published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works in NRCC's repertoire, in connection with the transmission by a distribution undertaking of a pay audio signal for private or domestic use.

(2) This tariff does not apply to uses covered by other applicable tariffs, including SOCAN Tariffs 16, 18 or 22, and NRCC Tariff 3.

Royalties

5. (1) Subject to subsection (2), the royalties payable to SOCAN and NRCC respectively are 12.35 per cent and 5.85 per cent of the affiliation payments payable during a month by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal.

nombre de locaux auxquels ce système transmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de transmission par câble de cette unité transmettent un signal.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), font partie d'une même unité les systèmes de transmission par câble qui répondent aux critères suivants :

a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;

b) leurs zones de desserte respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d'au moins une d'entre elles et, si ce n'était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de dessertes contiguës.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux systèmes de transmission par câble qui faisaient partie d'une unité au 31 décembre 1993.

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de transmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de transmission par câble qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de desserte. » (*small cable transmission system*)

« signal » Signal de télévision ou signal sonore, autre qu'un signal visé au paragraphe 31(1) de la Loi, retransmis conformément aux dispositions du paragraphe 31(2) de la Loi. (*signal*)

« zone de desserte » a le sens que lui attribue l'article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, DORS/94-755 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4096), qui se lit comme suit :

« "zone de desserte" Zone dans laquelle le titulaire d'une licence est autorisé aux termes de celle-ci à fournir des services ». (*licensed area*)

3. Aux fins du présent tarif, s'agissant d'un système de transmission par câble visé dans l'Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution (annexe I, avis public CRTC 2001-121 du 7 décembre 2001), toute référence à une zone de desserte est réputée être, à compter

(i) du jour de l'annulation de la licence s'il s'agit d'un système détenant une licence le 7 décembre 2001

(ii) du premier jour d'exploitation du système dans tous les autres cas

une référence à la zone à l'intérieur de laquelle le système dessert licitement des locaux.

Application

4. (1) Le présent tarif établit les redevances payables pour la communication au public par télécommunication d'œuvres musicales ou dramatico-musicales faisant partie du répertoire de la SOCAN et d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres faisant partie du répertoire de la SCGDV, lors de la transmission d'un signal sonore payant par une entreprise de distribution à des fins privées ou domestiques.

(2) Le présent tarif ne vise pas les usages visés par d'autres tarifs, y compris les tarifs 16, 18 et 22 de la SOCAN et le tarif 3 de la SCGDV.

Redevances

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les redevances payables à la SOCAN et à la SCGDV sont respectivement de 12,35 pour cent et 5,85 pour cent des paiements d'affiliation payables durant un mois par une entreprise de distribution pour la transmission d'un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques.

(2) The royalties payable to SOCAN and NRCC respectively are 6.175 per cent and 2.925 per cent of the affiliation payments payable during a year by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal, where the distribution undertaking is

- (i) a small cable transmission system,
- (ii) an unscrambled Low Power Television Station or Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcast Procedures and Rules* of Industry Canada effective April 1997), or
- (iii) a system which performs a function comparable to that of a cable transmission system, which uses Hertzian waves to transmit the signals and which otherwise meets the definition of "small transmission system."

Dates of Payments

6. (1) Royalties payable pursuant to subsection 5(1) shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

(2) Royalties payable pursuant to subsection 5(2) shall be due on January 31 of the year following the year for which the royalties are being paid.

Reporting Requirements

7. (1) A programming undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each distribution undertaking to which it supplied a pay audio signal,

- (a) the name of the distribution undertaking,
- (b) the list of pay audio signals the programming undertaking supplied to the distribution undertaking for transmission for private or domestic use, and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(2) A distribution undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each programming undertaking from which it purchased a signal,

- (a) the name of the programming undertaking,
- (b) the list of pay audio signals supplied to the distribution undertaking by the programming undertaking for transmission for private or domestic use, and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(3) The following information shall also be provided with respect to any system for which royalties are being paid pursuant to subsection 5(2):

- (a) the number of premises served in the system on the last day of each month for which payment is being made;
- (b) if the system is a master antenna system and is located within the service area of another cable transmission system, the name of that other system and a statement to the effect that the other system transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in its licensed area, or that the other system is operating pursuant to the *Exemption Order for Small Cable Undertakings*;
- (c) if the system is included in a unit within the meaning of the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations*,
 - (i) the date the system was included in the unit,
 - (ii) the names of all the systems included in the unit,

(2) Les redevances payables à la SOCAN et à la SCGDV sont respectivement de 6,175 pour cent et 2,925 pour cent des paiements d'affiliation payables durant une année par une entreprise de distribution pour la transmission d'un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques, lorsque l'entreprise de distribution est soit

- (i) un petit système de transmission par fil,
- (ii) une station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des *Règles et procédures sur la radiodiffusion* d'Industrie Canada, en vigueur à compter d'avril 1997) transmettant en clair,
- (iii) un système terrestre dont l'activité est comparable à celle d'un système de transmission par fil, et qui constituerait un petit système s'il transmettait des signaux par câble plutôt qu'en utilisant les ondes hertziennes.

Dates de paiement

6. (1) Les redevances exigibles en application du paragraphe 5(1) sont payables au dernier jour du mois suivant celui à l'égard duquel elles sont versées.

(2) Les redevances exigibles en application du paragraphe 5(2) sont payables au 31 janvier suivant l'année à l'égard de laquelle elles sont versées.

Exigences de rapport

7. (1) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de programmation fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de distribution à laquelle elle fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de distribution,
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques,
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(2) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de distribution fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de programmation qui lui fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de programmation,
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques,
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(3) Les renseignements suivants sont aussi fournis à l'égard du système pour lequel des redevances sont versées en application du paragraphe 5(2) :

- a) le nombre de locaux desservis le dernier jour de chaque mois pour lequel les redevances sont versées;
- b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de transmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration selon laquelle ce système ne transmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte ou que l'autre système est exploité conformément à l'*Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution*;
- c) si le petit système de transmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*,
 - (i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,

- (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
- (iv) the nature of the control exercised by these persons.

Sound Recording Use Information

8. (1) A programming undertaking shall provide to both SOCAN and NRCC the sequential lists of all recordings played on each pay audio signal. Each entry list shall mention the title of the musical work, the name of the author or composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album and the record label.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided for a period of seven consecutive days for each month, no later than on the last day of the following month. It shall be provided in electronic format where available.

Records and Audits

9. (1) A programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 8 can be readily ascertained.

(2) Both the distribution undertaking and the programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a distribution undertaking's affiliation payments to the programming undertaking can be readily ascertained.

(3) A collective society may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) The collective society shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the undertaking which was the object of the audit and to the other collective society.

(5) If an audit discloses that royalties due to the collective society have been understated in any month by more than ten per cent, the undertaking which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), a collective society shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the undertaking who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) A collective society may share information referred to in subsection (1)

- (i) with the other collective society;
- (ii) with the Copyright Board;
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board if the collective society has first provided a reasonable opportunity for the undertaking providing the information to request a confidentiality order;
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any other collecting body or with its royalty claimants; or
- (v) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking.

- (ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,
- (iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,
- (iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

Obligations de rapport : enregistrements sonores

8. (1) L'entreprise de programmation fournit à la SOCAN et à la SCGDV la liste séquentielle des enregistrements communiqués sur chaque signal sonore payant. Chaque inscription mentionne le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur ou du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album et la maison de disque.

(2) L'information visée au paragraphe (1) est fournie pour une période de sept jours consécutifs une fois par mois, au plus tard le dernier jour du mois suivant. Dans la mesure du possible, elle est fournie en format numérique.

Registres et vérifications

9. (1) L'entreprise de programmation tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 8.

(2) L'entreprise de distribution et l'entreprise de programmation tiennent et conservent, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les paiements d'affiliation de l'entreprise de distribution à l'entreprise de programmation.

(3) Une société de gestion peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la société de gestion en fait parvenir une copie à l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification et à l'autre société de gestion.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une société de gestion garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que l'entreprise lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) Une société de gestion peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- (i) à l'autre société de gestion;
- (ii) à la Commission du droit d'auteur;
- (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, à la condition que la société de gestion ait préalablement donné à l'entreprise fournissant l'information l'opportunité de demander une ordonnance de confidentialité;
- (iv) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Adjustments

11. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interest on Late Payments

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

13. (1) Anything that an undertaking sends to NRCC shall be sent to 920 Yonge Street, Suite 502, Toronto, Ontario M5R 2B1, facsimile number (416) 962-7797, or to any other address or fax number of which the undertaking has been notified.

(2) Anything that an undertaking sends to SOCAN shall be sent to 41 Valleybrook Drive, Toronto, Ontario M3B 2S6, facsimile number (416) 445-7108, or to any other address or fax number of which the undertaking has been notified.

(3) Anything that a collective society sends to an undertaking shall be sent to the last address of which the collective has been notified.

Delivery of Notices and Payments

14. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by facsimile.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by facsimile shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Ajustements

11. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

12. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

13. (1) Toute communication d'une entreprise avec la SCGDV est adressée au 920, rue Yonge, Bureau 502, Toronto (Ontario) M5R 2B1, numéro de télécopieur (416) 962-7797, ou à toute autre adresse dont l'entreprise a été avisée.

(2) Toute communication d'une entreprise avec la SOCAN est adressée au 41 Valleybrook Drive, Toronto (Ontario) M3B 2S6, numéro de télécopieur (416) 445-7108, ou à toute autre adresse dont l'entreprise a été avisée.

(3) Toute communication d'une société de gestion avec une entreprise est adressée à la dernière adresse connue de la société de gestion.

Expédition des avis et des paiements

14. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4